

MONTHLY ONLINE PRACTICES

每月網路修法儀軌

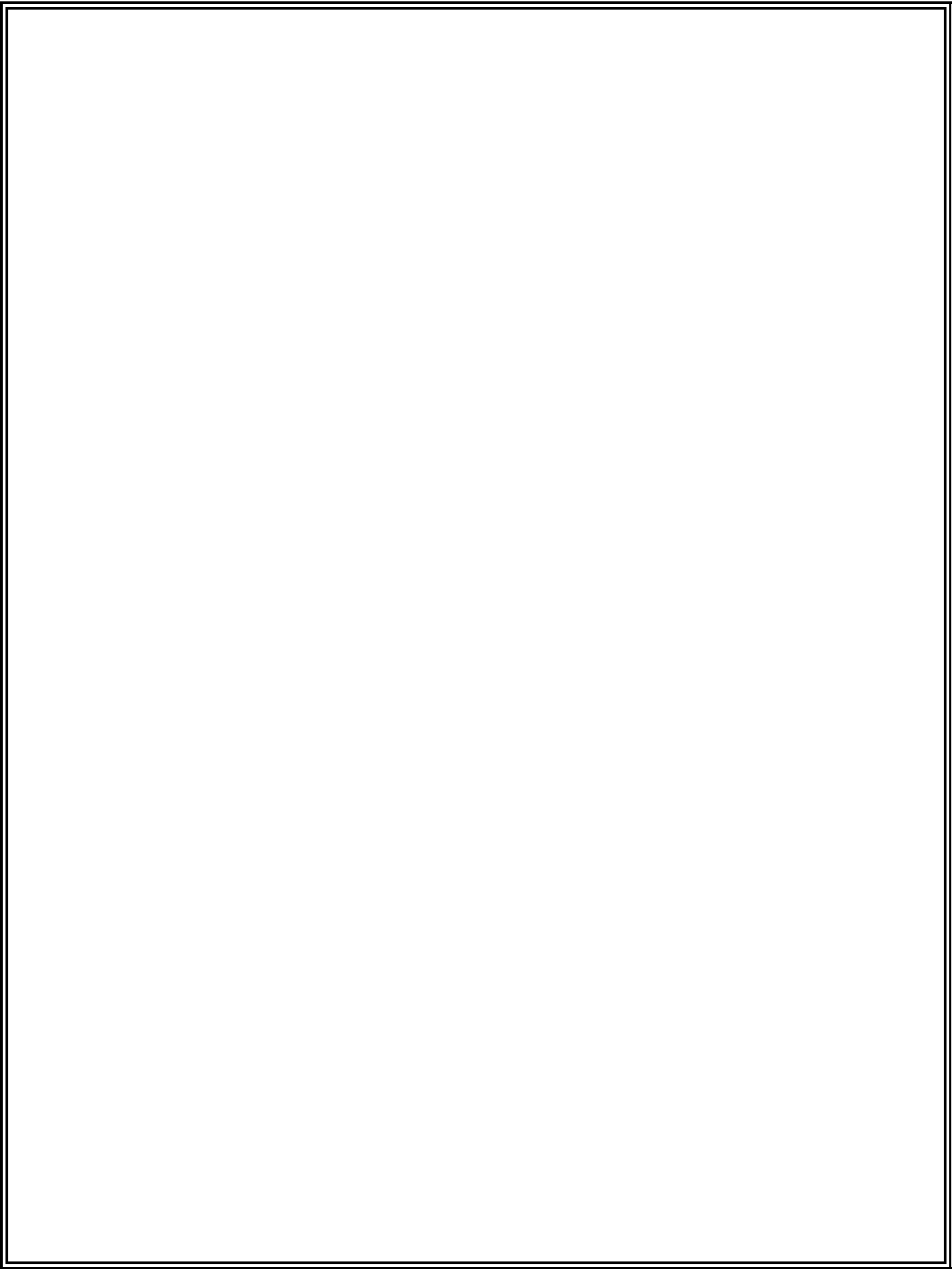
TASHI CHOLING

吉祥法州

2020

EXTRA PRAYERS PACKET

額外祈禱文



OPENING PRAYERS

祈禱文開始

ཨེ་མ་རྟོ་ཤེས་མཆོར་མེད་གྱི་ཆོས།

EMAHO NGO TSAR MED KYI CHÖ

Wondrous! How astonishing, the excellent nature of truth!

奇妙哉！神奇奇妙偉大聖真諦！

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱི།

DÜ SUM SAN GYE TAM CHED KYI

The Buddhas of the three times,

三世圓滿尊勝眾諸佛

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དོ་བོ་ཉིད།

KU SUNG TUG KYI NGO WO NYID

essential nature of body, speech, and mind.

身口意三門純淨本質

འཁོར་འདས་ཡོན་ཏན་དཔལ་དང་ལྡན།

KHOR DE YÖN TEN PAL DANG DEN

Having all the glorious, noble qualities of samsara and enlightenment,

擁有涅槃榮高尚品質

སྤྱ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཆེལ་བསྟོད།

LA MAI ZHAB LA CHAG TSAL TÖD

at the feet of the lama, I prostate and render praise.

上師座下頂禮美禮讚

སྤྱ་མའི་སྐྱུ་ནི་དོ་ཇེ་ནི་སྐྱུ།

LA MAI KU NI DOR JE KU

The lama's body is the vajra body.

上師具足有金剛妙身

མཛེས་ཤིང་བཟླ་བས་ཆོག་མི་ཤེས།

DZE SHING TA WE CHOG MI SHE

Gazing upon it, the beauty is beyond compare.

凝視完滿美妙無倫比

བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་ཡོན་ཏན་ལྷན།

SAM GYI MI KHYAB YÖN TEN DEN

With noble qualities qualities beyond conception,
具崇高品質超越意念

སྤྲུལ་མའི་སྐྱུ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་བསྟོད།

LA MAI KU LA CHAG TSAL TÖD

to the body of the lama, I prostrate and render praise.
頂禮禮讚上師金剛身

སྤྲུལ་མའི་གསུང་ནི་ཆངས་པའི་དབྱངས།

LA MAI SUNG NI TSANG PAI YANG

The lama's speech is the melodious voice of Brahma,
上師法語是婆羅門(Brahma)優美聲,

འགག་མེད་སང་གའི་སྒྲ་དང་ལྷན།

GAG MED SENG GE DRA DANG DEN

like a lion's roar that is unceasing,
如同無止威猛獅子吼

མུ་རྟེགས་རི་དྲགས་སྐྱག་མཛད་པ།

MU TEG RI DAG TRAG DZED PA

terrifying the wild herds of.
攝伏懼野蠻眾謬見者

སྤྲུལ་མའི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཆེལ་བསྟོད།

LA MAI SUNG LA CHAG TSAL TÖD

To the speech of the lama, I prostrate and render praise.
頂禮禮讚上師金剛言。

སྤྲུལ་མའི་སྤྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ།

LA MAI TUG NI NAM KHA DRA

The lama's mind is like stainless sky,
上師心意如同無垢天,

བདེ་གསལ་མི་རྟོག་སྟོང་པའི་ངང་།།

DE SAL MI TOG TONG PAI NGANG

abiding in the continuity of empty bliss, clarity, and no thoughts,

入定永樂空明無意念，

རྣམ་ཐར་གསུམ་ལ་ལེགས་གནས་པ།།

NAM TAR SUM LA LEG NE PA

perfectly sustaining the three states of liberation.

圓滿維持三解脫境界。

སྤྲ་མའི་བྱུགས་ལ་བྱུག་འཆལ་བསྟོད།།

LA MAI TUG LA CHAG TSAL TÖD

To the mind of the lama, I prostrate and render praise.

頂禮禮讚上師金剛意。

蓮師七句祈請文

010
62510

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱལ་བྱང་མཆོམས།

ORGYEN YUL GYI NUB JANG TSAM

In the northwest country of Orgyen, འཕགས་ཡུལ་

鄔金淨土西北隅

པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ།

PED MA GE SAR DONG PO LA

born in the pollen heart of a lotus,

蓮花梗莖胚蓬上

ཡ་མཚན་མཚན་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

YA TSEN CHOG GI NGÖ DRUB NYE

possessing astonishingly supreme spiritual attainments,

得證希有勝悉地

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས།

PED MA JUNG NE ZHE SU DRAG

you are well known as Pedma Jungney (the Lotus Born),

世稱聖名蓮花生

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱར།

KOR DU KHAN DRO MANG PÖ KOR

surrounded by a retinue of many dakinis,

空行眷屬眾圍繞

ཁྱེད་ཀྱི་མེས་ལུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས།

KHYED KYI JE SU DAG DRUB KYI

following you, I practice.

隨尊之後我修持

གྲིན་གྲིས་བརྒྱབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHIN GYI LAB CHIR SHEG SU SOL

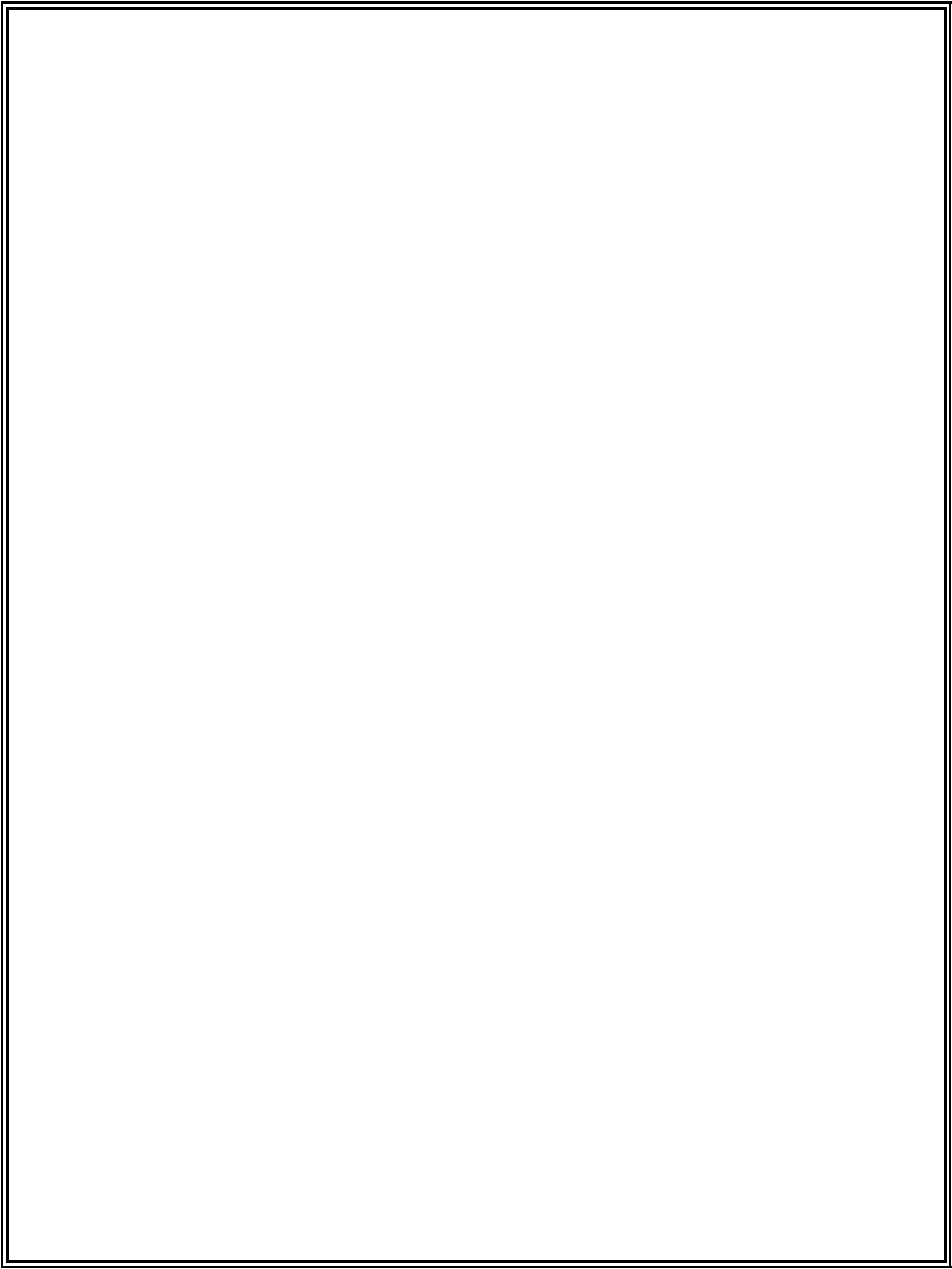
Please come forth to bestow blessings.

祈加持故請降臨

ਗੁਰੂ ਪੰਥ ਸਿੰਘਾਂ ਤੇ ਸੰਤਾਂ

GURU PEDMA SIDDHI HUNG

咕嚕貝瑪悉地吽



VOWELS AND CONSONANTS

(“*Ali Kali*”)(“子母音”)

INSERT AFTER MANTRA RECITATION IN MAIN PRACTICE: 插入咒語背誦正行後

子母音,百字明,和緣起咒

အဲဒါနဲ့ အဲဒါနဲ့ အဲဒါနဲ့ အဲဒါနဲ့ အဲဒါနဲ့ အဲဒါနဲ့ အဲဒါနဲ့ အဲဒါနဲ့

啊啊 伊伊 烏烏 日日 利利 唉唉 喔喔 昂 阿

ཀ་ཁ་ག་གླ་ད། ཅ་ཆ་ཇ་ཉྩ་ཉ། ཊ་ཐ་ཊ་ཊྩ་ཊ།

嘎卡 嘎嘎 雅 紮擦 札札孃 札叉 渣渣那

ཏ་ཐ་ད་རྩ་ན། བ་ཐ་བ་བྱ་མ། ཡ་ར་ལ་ཐ། རྒ་ཡ་ས་ཏ་ཀླ།

大他 達達那 巴帕 把把瑪 雅惹 拉哇 夏卡 薩哈洽

ཧྲོ་བཏྲ་སཏྲ་ས་མ་ཡེ། མ་རྒྱ་ཕྱ་ལ་ཡེ།

噶 班札薩多沙嘛牙 嘛奴巴拉雅

བཛྲ་སཏྲ་ཏི་ལྷོ་པེ། ཏིཏྲ་ཏི་ལྷོ་མེ་བྲ་ལྷོ།

班札薩多爹奴巴 的叉遮左咩巴哇

ལུ་ཏྲེ་མེ་བླ་ཨུ། ལུ་པྲེ་མེ་བླ་ཨུ།

蘇多卡欲咩巴時 蘇甫卡玉咩巴時

ཨ་རུ་རྟོ་མེ་བླ་མ་། སར་སི་སྒྲི་མེ་བླ་ཡམ་རྩ་།

ANU RAKTO MEBHAWA SARWA SIDDHIM ME PRA YATTSA

晏奴囉多咩巴哇 沙爾哇司底咩札也叉

སར་ཀམ་སུ་ཅ་མེ་། ཅི་རྟི་བྲེ་ཡི་ཀུ་རུ་ཁུང་།

SARWA KARMA SUTSAME TSITTAM SHREYAM KURU HUNG

沙瓦加麻蘇渣咩 即打司里佯 古魯吽

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ་། བླ་ག་ལྷ་ན་།

HA HA HA HA HO! BHAGAWAN

哈哈哈哈哈 巴格問

སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་མཛ་ལྷ་མེ་སུ་རྩ་བཛི་བླ་མ་སྐྱ་ས་མ་ཡ་སཏུ་ཨུ་།

SARWA TATAGATA BENZAR MA ME MUNTSA BENZRI BHAWA MAHA SAMAYA SATO AH

沙爾哇打他嘎打 班札嘛咩門渣 班札巴哇 嘛哈沙嘛啞 薩埵阿

Tendrel Nyingpo (Mantra of Interdependent Origination): 緣起咒

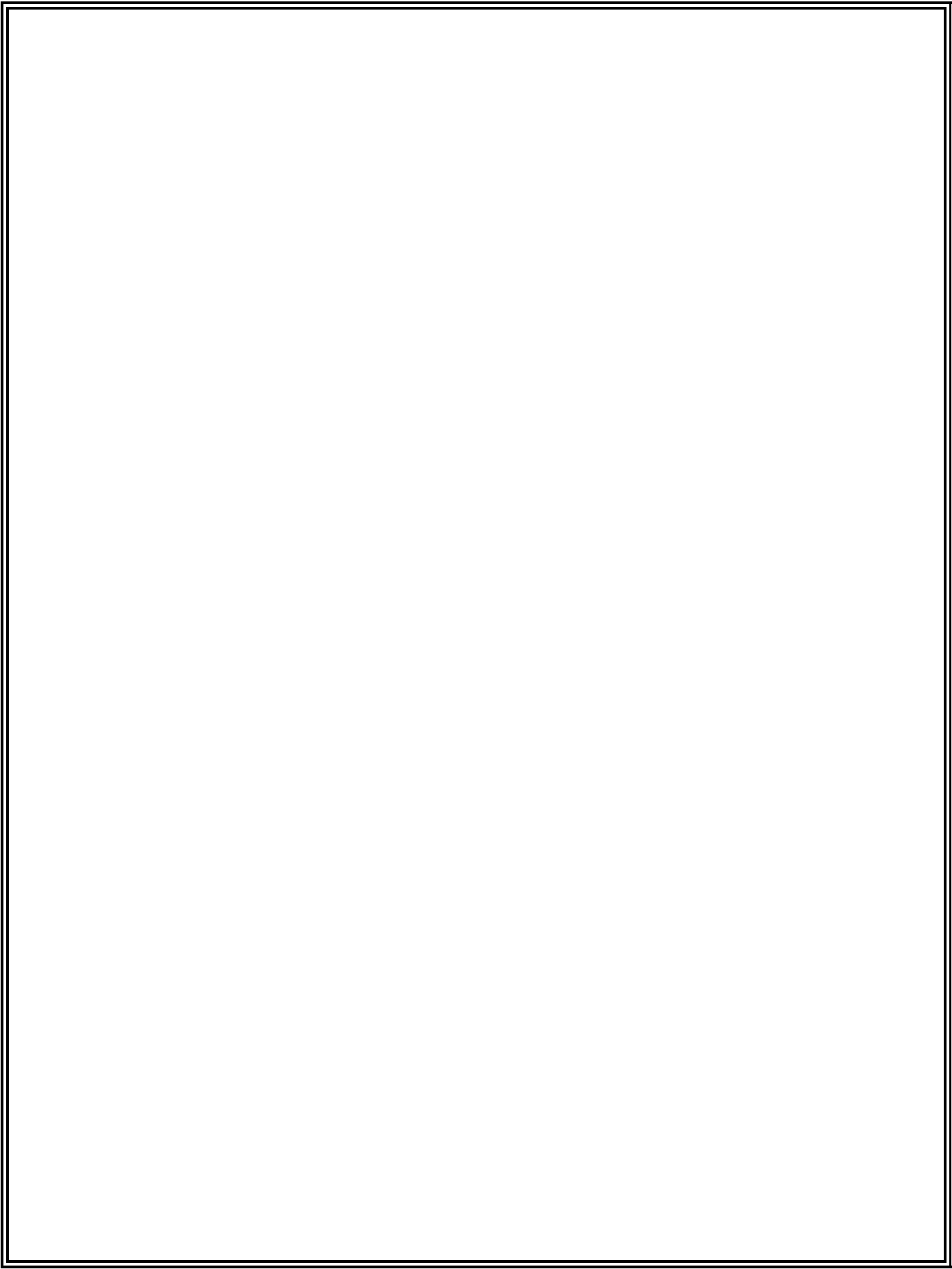
ཨོ་ཡེ་དྲམ་ཧེ་དུ་བླ་བླ་ལྷ་ཧེ་དུ་རྩ་བཛི་བླ་ག་ཏ་བྱ་མ་དཀྱུ་ ཏེ་འུ་རྩ་ཡི་ནི་རོ་རྒྱ་ཨེ་ཤི་བླ་དི་མ་རྩ་བླ་མ་ཏེ་ཡེ་སྐྱ་

ཧྲཱི།

OM YE DHARMA HETU PRABHAWA HETUNTE KHEN TATAGATA HAYAWADET TE KHEN
TSAYO NIRODHA EHWAM BHADI MAHA SHRAMA NRA YE SO HA

喻 也 大 瑪 黑 杜 札 巴 哇 黑 頓 迭 堪 達 他 嘎 朵 哈 牙 哇 德 爹 肯

札 右 尼 若 大 唉 旺 巴 地 馬 哈 下 瑪 那 耶 梭 哈



PROTECTOR PRAYERS

供養護法

Revealed from "The Vast Treasury of the Sky of Dharmata" Fulfillment Offering to the Mamos and Dakinis.

法性虛空廣界藏中：媽摩天母眾空行母補缺文

Namo Guru Padmakara Ye

拿摩 咕嚕 貝瑪 嘎拉耶

Through this profound practice, beings who possess fortunate karma can remove obstacles to the path and to the stages of realization. Experience, insight, and qualities will gradually arise if the fulfillment offering to the mamos and dakinis is established. Arrange actual offering substances, and boundlessly increase mentally emanated offerings arising from meditative absorption through the increasing mantra called "The Sky Treasury".
有緣者，若修其深奧法，可以祛除道上的障礙和證悟菩提。若誠心修持媽摩天母眾空行母補缺文，領悟程度品職逐漸增長。陳列豐盛供獻物，化空已自空之變化中，法性虛空藏咒語之供養雲增長。

Then recite : 念誦

མ་ཞལ་དཔལ་འཁོར་

MA JHYO DZA HRI

媽久札合瑞

ཆོས་སྐུ་འདུག་པའི་དང་འདུག་པའི་བུམ་གཟུགས་ཀྱི་

CHÖ KÜ YING DANG YING ZHUG KYI

In the sphere of the dharmakaya and those who remain in the sphere,

持于本界法身本界中

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ལུ་

MAMO KHANDRO TAM CHED LA

to all the mamos and khandros,

媽摩天母與空行姐妹眾

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བུམ་གཟུགས་དཔལ་བསྐྱེད་པའི་

SOL LO CHÖD DO TUG DAM KANG

we pray and make offerings, please fulfill your heart's promise.

祈請供養完成汝心願望

འོངས་སྐྱའི་དབྱིངས་དང་དབྱིངས་བཞུགས་ཀྱི།

LONG KÜ YING DANG YING ZHUG KYI

In the sphere of the sambhogakaya and those who remain in the sphere,

持于本界報身本界中

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ལ།

MAMO KHANDRO TAM CHED LA

to all the mamos and khandros,

媽摩天母與空行姐妹眾

གསོལ་ལོ་མཚན་དོ་བྱུགས་དམ་བསྐྱར་།

SOL LO CHÖD DO TUG DAM KANG

we pray and make offerings, please fulfill your heart's promise,

祈請供養完成汝心願望

སྐུལ་སྐྱའི་དབྱིངས་དང་དབྱིངས་བཞུགས་ཀྱི།

TRUL KÜ YING DANG YING ZHUG KYI

In the sphere of the nirmanakaya and those who remain in the sphere,

持于本界化身本界中

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ལ།

MAMO KHANDRO TAM CHED LA

to all the mamos and khandros,

媽摩天母與空行姐妹眾

གསོལ་ལོ་མཚན་དོ་བྱུགས་དམ་བསྐྱར་།

SOL LO CHOD DO TUG DAM KANG

we pray and make offerings, please fulfill your heart's promise.

祈請供養完成汝心願望

ལེགས་ཉེས་གཉིས་ཀྱི་སྤངས་འཛིན་ཅིང་།

LEG NYE NYI KYI TANG DZIN CHING

Upholding the truth of the law of cause and result,

堅持守護因果報應律

དམ་ཚིག་གཉན་པོ་རྩེས་གཅོད་པའི།

DAM TSIG NYEN PO JE CHOD PAI

attending to those who uphold pure samaya,

加持保護戒律清淨者

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ལ།

MAMO KHANDRO TAM CHED LA

to all the mamos and khandros,

媽摩天母與空行姐妹眾

གསོལ་ལོ་མཚན་དོ་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

SOL LO CHÖD DO TUG DAM KANG

we pray and make offerings, please fulfill your heart's promise.

祈請供養完成汝心願望

མཚན་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་།

CHOG DANG TÜN MONG NGÖ DRUB TSOL

Bestow the common and supreme spiritual attainments.

請賜共和不共之成就

སྲིད་པའི་མ་མོ་མ་འབྲུག་ཅིག་།

SID PAI MAMO MA TRUG CHIG

Do not disturb the mamos of existence.

請勿騷擾世間媽摩天母

བྱུགས་དང་འགལ་གྱུར་ཉེས་བྱས་བཤགས་།

TUG DANG GAL GYUR NYE CHE SHAG

We confess all downfalls and actions opposed to your intentions.

懺悔破戒和違抗您意

མི་ནད་བྱུགས་ནད་གཅོད་དུ་གསོལ་།

MI NED CHUG NED CHÖD DU SOL

Sever at the root all human and animal illness.

斷根眾生和畜生疾病

དབྱ་བགེགས་ཐལ་བ་དུལ་དུ་ལྷོག།

DRA GEG TAL WA DUL DU LOG

Annihilate all enemies and obstructing forces into particles of dust.

殲滅眾敵違緣化為塵土

མ་མ་བཙྰ་ས་མ་ཡུ།

MAMA BENZAR SAMAYA

媽媽 班札 沙嘛牙

By consistently making this offering, the mamos and dakinis will protect you as though you were their only child, removing outer, inner, and secret obstacles, and accomplishing all that you wish.

無有間斷勤修持供養，媽摩天母眾空行母將像保護自己如唯一之子。消除您外內密的障礙，並幫助心想事成。

SAMAYA GYA GYA GYA

DATHIM

薩瑪雅 印！印！印！ 空行密符融入空。

This was translated from the sphere of the illusory net of luminosity by Trak Tung Düdjom and written down by Lodro Wangpo.

憤怒王敦珠從出自淨相智慧網中 取出。洛珠王珀執筆者是。

SARWA MANGALAM

善哉！

༄༅། །མ་གཟའ་དྲོ་གསུམ་གྱི་གསོལ་མཆོད་ཉི་བར་བསྐྱུས་པ་བཞུགས།

A Brief Supplication Offering to the Three Protectors: Ekadzati, Rahula and Dorje Legpa
紅教三大護法 一髻佛母 (Ekajati), 喇呼拉 (Rahula), 和多吉勒巴 (Dorje Legpa)

ཧཱུྃ ཧྱེ།

HUNG JHYO

吽久

ཀུན་རུ་བཟང་མོ་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ།།

KÜN TU ZANG MO YING KYI YUM

Kuntuzangmo, Dharmadhatu Consort, 普賢佛母空性界之母

སྒགས་སྐྱུང་ཆེན་མོ་རལ་གཅིག་མ།།

NGAG SUNG CHEN MO RAL CHIG MA

Ralchigma, great protectress of the secret mantra, 金剛乘偉大女護法, 熱機嗎(Rachigma)

སྐྱུང་སྤྱིད་མ་མོ་འབུམ་སྡེར་བཅས།།

NANG SID MAMO BUM DER CHE

encircled by your retinue of hundreds of thousands of mamos of existence,
與具十萬住世化身總

འདིར་གཤེགས་དམ་ཇུས་མཆོད་གཏོར་བཞེས།།

DIR SHEG DAM DZE CHÖD TOR ZHE

come here to partake of this offering torma of samaya substances.
前來受供眾誓言食子

གསང་སྒྲགས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཡི།།

SANG NGAG DZOG PA CHEN PO YI

Protect and care for the doctrine of the 為密咒大圓滿金剛乘

བསྐྱེད་པའི་གཏོར་ཁ་སྐྱོང་བ་ལ།།

TEN PAI NYER KA KYONG WA LA

Secret Mantra Great Perfection. 請加保護和護持此法

སྐྱུགས་རྗེ་སྐྱུགས་དམ་མ་གཡེལ་བར།།

TUG JE TUG DAM MA YEL WAR

Do not forget your compassionate promise. 請您悲心誓言不搖動

དུས་འདིར་གླིན་ལས་སྒྲུབ་པར་མཛོད།།

DÜ DIR TRIN LE DRUB PAR DZÖD

At this time accomplish your activities.

此時成就你奇妙事業

ཧཱུྃ། འཇིགས་བྱེད་གཟའ་བདུད་རྩ་རུ་ལ།།

HUNG JIG CHED ZA DÜD RAHULA

HUNG, Terrifying Za Död Rahula

吽 恐怖星宿破壞者, 熱乎啦(Rahula)

སྒྲུལ་པའི་གཟའ་བརྒྱད་གདོང་མོ་བཞི།།

TRUL PAI ZA GYÜD DONG MO ZHI

encircled by your emanations, the eight Za, the four Dongmo,

八位化身, 啦(Za)和四位冬末(Dongmo)姐妹

སྒྱུ་སྐར་ཉེར་བརྒྱད་དམག་ཚོགས་བཅས།།

GYU KAR NYER GYED MAG TSOG CHE

the twenty-eight constellation goddesses and their armies,

二十八星宿女和軍隊圍繞

འདིར་བྱོན་ཤ་ཁྲག་གཏོར་མ་རོལ།།

DIR JÖN SHA TRAG TORMA ROL

I invite you here. Delight in this torma of flesh and blood.

邀請享受奇妙血肉之食

མ་གཡེལ་གླིན་ལས་རྩལ་ལྷུངས་ལ།།

MA YEL TRINLE TSAL CHUNG LA

Don't be idle, employ your abundantly skillful activity to

不要猶豫執行奇妙之事業

བསྐྱོན་དབྱ་དམ་ཉམས་སྦྱར་དུ་སྒྲོལ།།

TEN DRA DAM NYAM NYUR DU DROL

quickly liberate the enemies of the Buddha's doctrine and those who break their vows.

極速解脫外道破戒和敵人

སྐྱབ་མཆོག་རྣལ་འབྱོར་བྱ་བ་ཞིན་སྐྱོང་ས།།

DRUB CHOG NALJOR BU ZHIN KYONG

Guard the supreme practitioners as your own child. 保護無上瑜伽者如親之子

དམ་ལས་མ་འདའ་ལས་མཛོད་ཅིག།

DAM LE MA DA LE DZÖD CHIG

Do not forsake your promise, perform your activity. 勿放棄汝之誓言和總事業

ཧྲཱི། སྐྱེས་བྱ་ཆེན་པོ་དོ་རྗེ་ལེགས།།

HUNG KYE BU CHEN PO DORJE LEG

Great noble, Dorje Legpa, 吽 偉大高貴護法,多傑雷帕(Dorje Legpa)

དབྱེས་སྡེ་གོང་བཙུན་བརྟན་མའི་ཆོགས།།

GYE DE KONG TSÜN TEN MAI TSOG

encircled by Kongtsun Tenmo and the remaining cheerful Tenma sisters

空中天馬女神(Kongtsun Tenmo)和天馬姐妹們(Tenma)

སྐྱལ་འཁོར་བྱེ་བ་འབྱུང་ཕྱག་བཅས།།

TRUL KOR CHE WA BUM TRAG CHE

with their entourages of billions of emanations,

億萬眾化身眷屬眾圍繞

འདིར་བྱོན་མཐུན་ཇུས་མཆོད་གཏོར་བཞེས།།

DIR JÖN TUN DZE CHÖD TOR ZHE

I invite you here to partake of this offering tormas of agreeable substances.

到此享受淨供養和食子

གསང་ཆེན་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་གྱི།།

SANG CHEN TEN DANG TEN DZIN GYI

Increase the dominion of the Great Secret Doctrine and its upholders;

增強金剛密乘和支持者

མངའ་ཐང་ཤེལ་ལ་མཐུ་མ་ཚུང་།།

NGA TANG PEL LA TU MA CHUNG

do not allow its power to decrease.

以便其實力量絕不退散

རྟག་ཏུ་སྤྱིང་གྲོགས་མ་གཡེལ་བར།།

TAG TU DONG DROG MA YEL WAR

Continually befriend and assist.

不斷接近協助和以幫助

ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་བྱུར་སྐྱབས་མཛོད།།

LE ZHI TRINLE NYUR DRUB DZÖD

Don't be idle but quickly accomplish the four activities. 請速速成就之四種事業

Written by Jigdröl Yeshe Dorje upon the request of Chogtrul Kunzang Tenpai Gyaltzen.

吉紮益西多傑 應 Chogtrul Kunzang Tenpai Gyaltzen 的要求撰寫

TSOQ OFFERING PRAYER:

薈供文

**“The Concise Fulfillment of the Dakinis called
The Melodious Tamboura of the Lotus”**

簡易空行母酬補文

蓮花聖鼓妙音

(used during Troma pujas)

黑憤怒母共修所用

**The Concise Fulfillment of the Dakinis called
The Melodious Tamboura of the Lotus**

簡易空行母酬補文

蓮花聖鼓妙音

རྩི་ཚལ་ཁང་བདེ་ཆེན་པདྨ་འོད།

HRI TSOG KHANG DE CHEN PEDMA ÖD

HRI In the assembly palace of great exaltation, Radiant Lotus Light,

合瑞 蓮花大樂聖宮蓮光輝

རྣལ་འབྱོར་བདེ་ཆེན་སྐྱབ་པ་པོ།

NAL JOR DE CHEN DRUB PA PO

maha yogis and yoginis are accomplishing the great wisdom exaltation,

大瑜伽成就智慧極樂

དམ་ཇུས་བདེ་ཆེན་བདུད་ཅི་ཅེ།

DAM DZE DE CHEN DÜD TSI CHE

offering sublime great exaltation amrita,

供養無上大樂甘露滿

མད་བྱུང་བདེ་ཆེན་སྒྲིན་ཕུང་འཕྲོ།

MED JUNG DE CHEN TRIN PUNG TRO

illuminating clouds of wondrous great exaltation.

無限大樂妙雲光明照

མཁའ་འགྲོ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མའི་ཚལ།

KHANDRO DE CHEN GYAL MÖ TSOG

Great exaltation queen, Yeshe Tsogyal, and your gathering of dakinis,

大樂佛母, 葉西措嘉, 與眾空行母

ཐུགས་དམ་བདེ་ཆེན་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་།

TUG DAM DE CHEN YING SU KANG

may I fulfill your great exaltation wisdom dharmakaya mind.

完成大樂智慧法界心

རིགས་ཀྱན་བྱབ་བདག་འོད་མི་འགྱུར།

RIG KÜN KHYAB DAG ÖD MI GYUR

All-pervading lord, the essence of all buddha families, holder of unchangeable boundless light,

諸佛總持無限光明者

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

NANG WA TA YE TUG DAM KANG

Buddha Amitabha, may your unconditioned wishes be fulfilled.

阿彌陀佛，完成汝心願望

འགྲོ་བ་ཀྱན་འདུལ་སྦྱིང་རྗེའི་གཏེར།

DRO WA KÜN DUL NYING JE TER

Treasure of compassion who subdues all beings,

慈悲聖寶降伏諸有情

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་

CHEN RE ZIG KYI TUG DAM KANG

Avalokiteshvara, may your unconditioned wishes be fulfilled.

觀世音菩薩，完成汝心願望

འཁོར་འདས་བློ་གཏོར་ཐོད་སྤོང་རྩལ།

KHOR DE ZIL NÖN TÖD TRENG TSAL

Conqueror of all samsara and nirvana who wears a rosary of bone ornaments,

征服眾輪涅者飾骨珠，

པདྨ་གར་དབང་མེ

PEDMA GAR WANG TUG DAM KANG

Supreme Victorious Lotus Dancer, Padmasambhava, may your unconditioned wisdom heart be fulfilled.

無上勝利漩舞者-蓮師，完成汝心願望。

དཀྱིལ་འཁོར་གཙོ་མཚལ་དབྱིངས་ཕྱག་ཡུམ།

KYIL KHOR TSO CHOG YING CHUG YUM

Supreme queen consort of the mandala abiding in dharmakaya,
法界壇城總尊勝佛母

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མེ

YE SHE TSO GYAL TUG DAM KANG

Victorious Ocean of Wisdom, Yeshe Tsogyal, may your unconditioned wishes be fulfilled.
尊勝智慧海-葉西措嘉，完成汝心願望

གང་འདུལ་སྐྱུ་ལ་པའི་སྐྱུ་འཕུལ་གར།

GANG DUL TRUL PAI GYU TRUL GAR

Those who subdue by any skillful means with miraculous activities according to the phenomena of sentient beings,
無限方法征服眾生孽

འབུམ་ཕྱག་མཁའ་འགྲོའི་ཕྱགས་མེ

BUM TRAG KHANDRÖ TUG DAM KANG

all one-hundred thousand dakinis, may your unconditioned wishes be fulfilled.
十萬空行母，完成汝心願望

ཐོགས་མེད་ཐྱིན་ལས་རྩ་འཕུལ་བདག།

TOG MED TRIN LE DZU TRUL DAG

Holders of unobstructed miraculous activity,
無礙奇妙事業擁持者

དམ་ཅན་ཚོས་སྟུང་ེ

DAM CHEN CHÖ SUNG TUG DAM KANG

keepers of pure samaya, dharmapalas, may your unconditioned wishes be fulfilled.

誓言護法和眾護法，完成汝心願望

རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་དམ་ཚིག་དང་།

DORJE TEG PAI DAM TSIG DANG

Whatever samaya of the Vajrayana tradition

種種眾多金剛乘誓言

འགལ་བའི་ཉམས་ཆག་ཅི་མཆིས་བཤགས།

GAL WAI NYAM CHAG CHI CHI SHAG

is broken is openly confessed.

完全真心誠意做懺悔

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་གེགས།

CHI NANG SANG WAI BAR CHED GEG

May outer, inner, and secret obstacles be purified

請求消除外內密障礙

འཕྲོ་མེད་འོད་གསལ་ལྷོང་དུ་སྤེལ།

PO MED ÖD SAL LONG DU SOL

in inconceivable, unwavering, flawless wisdom light.

融入無限無垢智慧光

མཆོག་དང་སྤུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཀྱི།

CHOG DANG TÜN MONG NGÖ DRUB KÜN

May all supreme and common siddhis

請求普通和無上成就

ཚེ་འདིར་འགྲུབ་པའི་བྱིན་ལས་མཛོད།

TSE DIR DRUB PAI TRIN LE DZÖD

and activities be accomplished in this life.

和佛法事業此生圓滿。

ཅེས་པའང་ངག་དབང་སྐལ་ལྷན་རྟེན་ཆེས་བསྐྱལ་ངོར་རྩྭ་ནས་སྤེལ་དགེ། །

This was requested from Jnana (Jigdral Yeshe Dorje) by Ngak Wang Kalden Dorje. May virtue increase!

Translated by Thinley Norbu Rinpoche's daughter, Pema Chökyi, Happy Lotus of Dharma, just before the 10th day of the Tibetan sixth month, according to the terma tradition, the great birthday of the Lotus Born, Padmasambhava.

這是克王.卡登·多傑(Ngak Wang Kalden Dorje)向本智(吉紮益西多傑 Jgdral Yeshe Dorje)請求。願吉祥善哉!

由 Thinley Norbu 仁波切的女佩瑪·丘基(佛樂蓮花 Pema Chokyi)翻譯,就在藏佛教第六個月第 10 天之前,根據西藏伏藏傳統,蓮花生大士,帕馬桑巴瓦的偉大生日。

OTHER TSOQ OFFERING PRAYERS:

其他薈供文

(used for other TC pujas)

其他 Tashi Choling 共修所用

TSOG OFFERING

薈供

༄༅། །རྩྭ་ཡམ་ཁམ་ ཨོཾ་ཨ་ཁུང་།

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

讓養康 喻阿吽

དཀྱིལ་གྱི་བླ་རྒྱུར་རིག་པའི་ཚོགས་གཏོར་བཤམས་པ་།

YING KYI BHAN DHAR RIG PAI TSOG TOR SHAM

The tormas offerings of pristine awareness are arranged in the skull of the dharmadhatu.

淨覺食子供法界顱骨中

སྒྲོན་རྒྱལ་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལའི་འདྲེད་ཡོན་བཟུ་།

DRÖN DRUG JA ZER TIG LE DÖD YÖN TRA

The variegated desirable qualities of the rainbow rays and bindus of the six luminosities shine.

虹光各歡六明點光燦

ངོ་མཚར་བསམ་མི་བྱས་པའི་དམ་ཚིག་འདིས་།

NGO TSAR SAM MI KHYAB PAI DAM TSIG DI

Through this astonishing and inconceivable samaya,
從這美妙不可思議三摩耶

རང་རིག་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་།

RANG RIG TSA WA SUM GYI LHA TSOG LA

presented to the self-awareness assembly of deities of the Three Roots,
淨供自升明覺三根本

གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་མཆོད་པ་འབུལ་།

NYI MED NYAM PAI NGANG DU CHÖD PA BUL

and offered within the state of non-dual evenness,
無二平等境界敬供養

ཏོག་པའི་གྲ་བུར་བྲིག་ལེ་ཆེན་པོར་བཤགས།

TOG PAI DRA ZUR TIG LE CHEN POR SHAG

the limitations of concepts are confessed within the great bindu.

懺悔念思維大明點中

གཟུང་འཛིན་དབྱ་བགཤས་སྦྱེ་མེད་དབྱིངས་སུ་སྦྱོལ།

ZUNG DZIN DRA GEG KYE MED YING SU DROL

The enemies and obstructing forces of duality are liberated in the unborn dhatu.

不生法界解脫敵雙元

འབྲུལ་སྤངས་གཞི་ཐོག་སད་པའི་སྤྱིན་ལས་སྤྱབས།

TRUL NANG ZHI TOG SED PAI TRIN LE DRUB

Confused appearances are set free in the ground and miraculous deeds within existence are enacted.

困惑幻界中解奇業隆

ལྷན་གྲུབ་སྤངས་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་མཐར་ཕྱིན་ནས།

LHÜN DRUB NANG ZHI YE SHE TAR CHIN NE

Having perfected the wisdom of the spontaneously present four appearances,

任運圓滿智慧四淨像

ཀ་དག་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་བྱང་ཆུབ་ཤོག།

KA DAG ZHÖN NU BUM KUR CHANG CHUB SHOG

may awakening occur in the originally pure ever-youthful vase kaya.

願汝證悟本淨童子身

TSOG OFFERING

薈供

རི་ཡི་ཁོ་ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

讓養康 喻阿吽

ཚོགས་རྫས་འདོད་ཡོན་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པའི་རྒྱན། 1

TSOG DZE DOD YÖN YE SHE ROL PAI GYEN

The tsog substances of desirable qualities are the ornaments of the play of wisdom.

貢品妙欲智慧遊戲飾

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་རིག་འཛིན་སྤྲེལ་དང་། 1

TSOG JE TSOG DAG RIG DZIN LA MA DANG

The head of the tsog, the vidyadhara guru and

眾尊眾生持明之上師

གདན་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་གནས་ཡུལ་ཉེར་བཞིའི་བདག །

DEN SUM KYIL KHOR NE YUL NYER ZHI DAG

The keepers of the twenty-four sacred places of the three-seat mandala,

三座壇城二十四境主

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཚས་སྦྱང་རྣམས། 1

PAWO KHAN DRO DAM CHEN CHÖ KYONG NAM

All dakas, dakinis and dharmapalas,

勇父空行誓言護法眾

འདིར་གཤེགས་ལོངས་སྤྱད་ཆོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་འབུལ། །

DIR SHEG LONG CHÖD TSOG KYI CHÖD PA BUL

Come here to enjoy and utilize this tsog offering.

降臨獻納授用會供品

འགལ་འབྲུལ་ནོངས་པ་དམ་ཆོག་ཉམས་པ་བཤགས། །

GAL TRUL NONG PA DAM TSIG NYAM PA SHAG

All mistakes, deviations and broken words of honor are fully confessed.

過錯犯忌破誓誠懺悔

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྒྲེལ། །

CHI NANG BAR CHED CHÖ KYI YING SU DROL

Liberate all outer and inner obstacles in the Sphere of Truth.

內外總障礙解於法界

ལྷག་གཏོར་བཞེས་ལ་ཐིན་ལས་འབྲུབ་པར་མཛོད། །

LHAG TOR ZHE LA TRIN LEY DRUB PAR DZÖD

Partake of the remains and accomplish concerned activity!

祈納供品賜事業成就

གུ་ཅུ་དེ་བ་ཏྲུ་ཞི་ག་ན་ཅག་ཕུ་ཅ་ཡུ་རྫོང་བ་ལི་རྟ་ལཱ་ནི། །

GURU DEWA DAKINI GANA TSATRA PUTSA UTSITRA BALINGTA KHA HI

古如得瓦 打可以尼 嘎納 茶特熱 普茶 烏旗特熱 巴陵塔 卡合一

ཀ་དག་ཕྱོགས་ཡན་ཆེན་པོའི་དགོངས་པ་ལཾ།

KA DAG CHOG YEN CHEN PÖ GONG PA LA

In the great wisdom mind of the directionless original purity,

本始清淨十方大密意

བབྱང་བྱའི་ཐེག་པ་ཐ་དད་མ་བྱུབ་ཀྱང་།

DRANG CHAI TEG PA TA DED MA DRUB KYANG

Although the various vehicles in truth are not distinct,

諸乘雖於實質無差異

ཀུན་ཏྲོག་གཏུལ་བྱའི་ཁམས་དབང་བསམ་པའི་ཕྱིར་།

KÜN TOG DUL CHAI KHAM WANG SAM PAI CHIR

In order to satisfy the needs and faculties of the conceptual objects to be tamed,

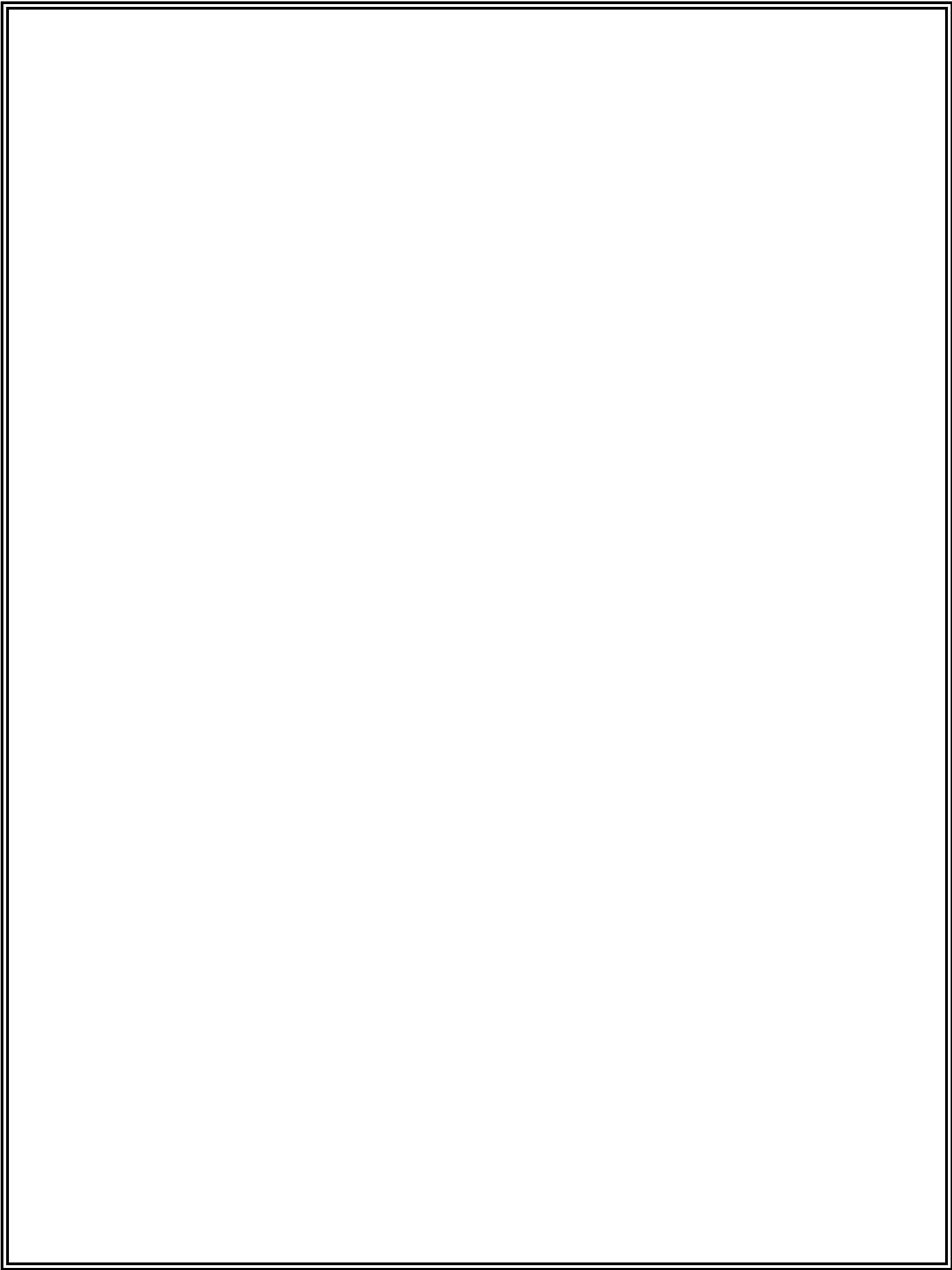
降伏有情根性分別故

ཐེག་པ་རིམ་དགུ་ཤར་བའི་སྟགས་དམ་བསྐྱང་།

TEG PA RIM GU SHAR WAI TUG DAM KANG

May the arising of the nine stages of vehicles be pleasingly fulfilled!

圓成生起九乘諸次第



PRAYERS OF AUSPICIOUSNESS



LONG LIFE PRAYERS

吉祥祈禱文

&

長壽祈禱文

The Prayer that Swiftly Accomplishes All Wishes

迅速圓滿願望祈禱文

ཨ་མ་ཏོ།

EH MA HO

How astonishing!

奇妙哉!

མཚོ་དབུས་གེ་སར་པདྨའི་སྒྲིང་པོ་ལ།།

TSO Ü GE SAR PED MAI DONG PO LA

In the center of the lake, on the pollen heart of a lotus,

于大海中蓮花之莖端

སྐྱུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ།།

KU NGA YE SHE LHÜN GYI DRUB PAI LHA

is the spontaneously accomplished primordial wisdom deity of the five embodiments,

具足五身智慧成就佛

རང་བྱུང་ཆེན་པོ་པདྨ་ཡབ་ཡུམ་ནི།།

RANG JUNG CHEN PO PED MA YAB YUM NI

great self-born Padmasambhava and consort,

殊妙蓮花自然雙蓮身

མཁའ་འགྲོའི་སྒྲིན་ཕུང་འཁྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

KAN DRÖ TRIN PUNG TRIG LA SOL WA DEB

surrounded by dakinis like massive heaps of clouds; to you I pray.

祈請空行眷屬如雲集

བསམ་པ་ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།

SAM PA NYUR DU DRUB PAR CHIN GYI LOB

Grant blessings that my wishes may be swiftly accomplished.

祈賜加持意樂速成就

ལས་ངན་སྦྱོད་པའི་ནམ་སྒྲིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི།

LE NGEN CHOD PAI NAM MIN TÛ KYED PAI

Due to the strength of fully-ripening negative karmic behaviors,

作諸惡業果報不思議

ནད་གཏོན་བར་གཅོད་དམག་འབྲུག་ཕུ་གེའི་ཚླགས།

NED DÖN BAR CHÖD MAG TRUG MU GE TSOG

all illness, negative forces, obstacles, war, strife, and famine develop.

病魔障難亂軍圍繞時

བྱོད་ཞལ་དྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི།

KHYÖD ZHAL DREN PAI MÖD LA ZED CHED PAI

By fervently remembering your face, they are exhausted.

恭敬瞻禮以及心念者

ཞལ་བཞེས་སྒྲིང་ནས་བསྐྱལ་ལོ་ཙཱ་བྱུན་ཇེ།

ZHAL ZHE NYING NE KUL LO OR GYEN JE

Before you, from my heart I implore you, Lord Orgyen:

蓮師應諾心中恒憫念

བསམ་པ་མུར་དུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

SAM PA NYUR DU DRUB PAR CHIN GYI LOB

Grant blessings that my wishes may be swiftly accomplished.

祈賜加持意樂速成就

དད་དང་ཚུལ་བྱིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་།

DED DANG TSUL TRIM TONG LA GOM PA DANG

Liberating the mind through the practice of faith, morality, (and) generosity,

虔信持戒佈施解脫心

ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་ཁྲེལ་ཡོད་རྩི་ཚར་ཤེས།།

TÖ PE GYÜD DROL TREL YÖD NGO TSAR SHE

with modesty, and (through) listening (to dharma),

于法聽聞清淨具愧財

ཤེས་རབ་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ།།

SHE RAB PÜN SUM TSOG PAI NOR DÜN PO

and being fully endowed with wisdom, these are the seven wealths.

具足智慧圓滿七聖財

སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ཁྱེགས་ནས།།

SEM CHEN KÜN KYI GYÜD LA RANG ZHUG NE

By the strength of these (qualities) rising in the minds of all sentient beings,

祈願一切有情心相續

འཇིག་རྟེན་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་དབུགས་འབྱིན་མཛོད།།

JIG TEN DEN DE KYID DEN PAR UG CHIN DZÖD

they will breathe the treasure of bliss and happiness in this world.

頃刻能獲世間諸福樂

བསམ་པ་སྦྱར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།།

SAM PA NYUR DU DRUB PAR CHIN GYI LOB

Granth blessings that my wishes may be swiftly accomplished.

祈賜加持意樂速成就

གང་ལ་ནད་དང་སྡུག་བསྔལ་མི་འདོད་རྒྱེན།།

GANG LA NED DANG DUG NGAL MI DÖD KYEN

All illness and the suffering of undesirable circumstances,

如是病難痛苦非所欲

འབྱུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་དང་།

JUNG POI DÖN DANG GYAL PÖ CHED PA DANG

the rising up of demonic forces, and the punishment of the king (of demonic spirits),

魑魅魔王種種之損害

མེ་ཁྱུ་གཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཛིགས་པ་ཆེ།

ME CHU CHEN ZEN LAM TRANG JIG PA CHE

fire, water, wild animals, treacherous passageways, and great fears—

怖畏險途水火惡獸等

ཆོ་ཡི་པ་མཐར་བདུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀྱན།

TSE YI PA TAR TUG PAI NE KAB KÜN

during all such temporary occasions, and when the end of this life is reached,

乃至壽終生命將盡時

སྐབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས།

KYAB DANG RE SA ZHEN DU MA CHI PE

there is no other source of refuge or hope (than you).

複于他方無有皈依處

སྤྱགས་རྗེས་བྱངས་ཞིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ།

TUG JE ZUNG ZHIG GURU OR GYEN JE

Hold me fast with your compassion, Lord Orgyen.

至尊大士慈悲救拔主

བསམ་པ་མུར་དུ་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

SAM PA NYUR DU DRUB PAR CHIN GYI LOB

Grant blessings that my wishes may be swiftly accomplished.

祈賜加持意願速成就

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

OR GYEN RIN PO CHE LA SOL WA DEB

I pray to you, Orgyen Rinpoche,

祈請鄔金蓮花生

འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།།

GAL KYEN BAR CHED MI JUNG ZHING

without allowing conflicting circumstances and obstacles to arise,

遠離違緣諸障難

མཐུན་རྒྱུན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་།།

TÜN KYEN SAM PA DRUB PA DANG

accomplish all conducive circumstances and wishes, and

順緣意樂皆成就

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།།

CHOG DANG TÜN MONG NGÖ DRUB TSOL

bestow the supreme and common spiritual attainments.

最上共不共悉地

Prayer to Guru Rinpoche to Clear Obstacles on the Path

蓮師除障祈請文

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

DÜ SUM SAN GYE GU RU RIN PO CHE

Precious teacher, the embodiment of all buddhas of the three times,

三世佛陀咕如仁波切

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

NGÖ DRUB KÜN DAG DE WA CHEN PÖ ZHAB

great bliss, the lord of all spiritual accomplishments,

一切成就之主大樂尊

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དག་པོ་རྩལ།

BAR CHED KÜN SEL DÜD DUL DRAG PO TSAL

wrathful power, the one who dispels all hindrances and subdues demons –

障礙遍除降魔威猛力

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

SOL WA DEB SO CHIN GYI LAB TU SOL

I pray, bestow your blessings.

至誠祈請祈請賜加持

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

CHI NANG SANG WAI BAR CHED ZHI WA DANG

Please remove the outer, inner, and secret obstacles

加持消除內外密障礙

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB

and grant the blessing to accomplish wishes spontaneously.

加持所願自然得成就

ཨོཾ་ཨུ་ཧྱཱྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྱི་ཧྱཱྃ།

OM AH HUNG BENZAR GURU PEDMA SIDDHI HUNG

嗡阿吽 班雜古嚕貝瑪悉地吽

༄༅། གློབ་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་བསམ་དོན་

མུར་འགྲུབ་བཞུགས།

**A Supplication to the Precious master Pedma Jungney called
"Swift Fulfillment of Wishes"**

向珍貴蓮花生大士 佩瑪·格尼的懇求
"迅速圓滿願望"

ཨོཾ་ཨུ་ཏུ་བཙུ་བ་པ་རྣམ་སྒྲི་ཏུ། 1

OM AH HUNG BENZAR GURU PEDMA SIDDHI HUNG

嗡阿吽 班雜古嚕貝瑪悉地吽

སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

KYAB NE KÜN DU OR GYEN RIN PO CHE

How Astonishing! The embodiment of all sources of refuge, Orgyen Rinpoche,
妙哉! 烏金仁波切。所眾皈依主之來源

བཅོད་མེད་གདུང་ཤུགས་སྒྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས།

ZÖD MED DÜNG SHUG DRAG PÖ SOL WA DEB

I pray to you with unbearable longing.

渴望嚮往向您虔祈禱。

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

CHI NANG SANG WAI BAR CHED YING SU SOL

Dispel all outer, inner and secret obstacles into basic space,
本界消除內外密障礙

བསམ་དོན་ཚས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

SAM DÖN CHÖ ZHIN DRUB PAR CHIN GYI LOB

and bless us that our wishes are fulfilled in harmony with the Dharma.

加持所願自符合法得。

ཞེས་པའང་འཇམ་དབྱངས་མཆོད་བཞེད་བའི་ཆེ་གཅིག་ཏུ་གྱུས་པས་གང་ཤར་ཤུགས་བྱུང་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དགེཤོ། །

With single-pointed devotion, Jamyang Khyentse Wangpo made this prayer, which came to him of its own accord. May there be virtue!

賈陽·金澤·王波(Jamyang Khyentse Wangpo)用一心虔誠祈禱, 自心顯現此文。善哉!

A Prayer to Dispel Obstacles

除障祈請文

ཨེ་མ་ཏོ། རྒྱལ་ས་གནས་ཀྱན་འདུས་ཨོ་གྱེན་རིན་པོ་ཆེ།

EH MA HO KYAB NE KÜN DÜ OR GYEN RIN PO CHE

How Astonishing! The embodiment of all sources of refuge, Orgyen Rinpoche,
奇妙哉! 烏金仁波切. 所眾皈依主之來源

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

SOL WA DEB SO CHIN GYI LAB TU SOL

I pray, bestow your blessings.

至心殷切祈求賜加持

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

CHI NANG SANG WAI BAR CHED ZHI WA DANG

Please remove all outer, inner, and secrets obstacles

淨除外內密等諸斷障

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB

and grant blessings to spontaneously accomplish all wishes.

如願成就祈請賜加持

དོ་ཨེ་དྲག་ཙམ་གླིང་པས་གསུངས་སོ།

This was spoken by Dorje Dragtsal Lingpa (Tulku Natsog Rangdrol).

多耶·德格·林帕 (Dorje Dragtsal Lingpa) (納索朗德活佛-Tulku Natsog Rangdrol) 之聖語。

ཨོ་ཨུ་ཧུྂ་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྨི་ཧུྂ་

OM AH HUNG BENZAR GURU PEDMA SIDDHI HUNG

嗡阿吽 班雜古嚕貝瑪悉地吽

Colophon:

Gyatrul Rinpoche had a dream in which his root guru, Tulku Natsog Rangdrol, came to him and told him he should make this prayer. The next morning, he repeated the prayer and Lama Chonam wrote it down. Several days later Rinpoche, gave the prayer to Iridea Beamonte and told her to recite it. This was translated by Iridea and is offered to the sangha on the occasion of the Vajrakilaya Drupchöd with the wish that all beings be free of suffering and that their journey on the paths and stages unfolds auspiciously and without obstacles.

緣起:

嘉初仁波切夢境裡,他的根導上師納索朗德(Natsog Rangdrol)顯現和傳這祈禱文。第二天早上,他重複了祈禱文,喇嘛喬南(Lama Chonam)筆記抄下。幾天以後,仁波切傳此祈禱文給伊裡蒂比蒙特(Iridea Beamonte),並叫她背誦。Iridea 翻譯此文,並在普巴金剛法會際提供給金剛道友,助眾生脫離苦海. 去除障礙吉祥圓滿。

ཕྱི གོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་བརྒྱགས།

**Prayer for the Long Life of
His Holiness the 14th Dalai Lama**
衲主十四世達賴喇嘛長壽祈禱文

གངས་རིའི་རྒྱ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

GANG RI RA WE KOR WAI ZHING KHAM SU

In the pure land surrounded by the snow mountain ranges,

雪山綿延環繞清淨地

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

PEN DANG DE WA MA LÜ JUNG WAI NE

you are the source of all benefit and happiness, without exception.

無盡吉祥利益依怙處

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཆོ་ཡི།

CHEN RE ZIG WANG TEN DZIN GYA TSO YI

All-powerful Avalokiteshvara, Tenzin Gyatso,

觀音化身持教浩海尊

ཞབས་པད་སྤིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

ZHAB PED SID TAI BAR DU TEN GYUR CHIG

may you remain immovable until samsara becomes exhausted.

千劫可壞聖壽永堅固

Long Life Prayer for His Holiness Düdjom Yangsi
Sangye Pedma Zhepa Rinpoche

第三世敦珠法王長壽祈請文

ཨོཾ་སྤྱི་

OM SOSTI

喻索得

སངས་རྒྱལ་པ་ལྷའི་བྱུགས་ཇེ་འདབ་སྟོང་ཅེར།།

SAN GYE PED MAI TUG JE DAB TONG TSER

From the compassion of the Lotus Buddha, a one-thousand petal lotus,

蓮花佛以大悲化千瓣

ངོ་མཚར་སྐྱལ་པའི་གེ་སར་བཞད་པ་ལས།།

NGO TSAR TRUL PAI GE SAR ZHED PA LE

blossomed a pistil, a magnificent nirmanakaya.

稀有化身所住花蕊上

འགྲོ་འདུལ་རྒྱལ་བའི་ཞལ་སྒྱེན་ལྷ་བྱལ་སྒྱ།།

DRO DUL GYAL WE ZHAL KYIN DA DRAL KU

You are the Tamer of Beings, the Regent of the Buddha, with incomparable kaya,

諸佛調御眾生無比身

སྐལ་བཟང་གཤུལ་བྱའི་བསོད་ནམས་དཔལ་དུ་ཤར།།

KAL ZANG DUL CHE SÖD NAM PAL DU SHAR

arisen for the glorious fortune of worthy disciples.

有緣所調福德妙盛開

རིག་འཛིན་ཐུ་གུའི་གསང་གསུམ་ཡིད་བཞིན་དབང་།།

RIG DZIN NYU GÜ SANG SUM YID ZHIN WANG

You are heir of the Vidhyadharas' three secrets, a Wish-fulfilling Jewel.

持明佛芽三密如意王

ཚོལ་མེད་ཐིན་ལས་འདོད་ཀྱི་རབ་འཛུགས་།།

TSOL MED TRIN LE DÖD GU RAB JO WE

Your effortless enlightened activity wells forth as everything that is desirable

無勤事業所欲悉圓滿

ས་གསུམ་སྐྱེ་འགྲོའི་རེ་བ་སྐྱོང་བཞིན་དུ།།

SA SUM KYE DRÖ RE WA KONG ZHIN DU

as you fulfill the hopes of all beings in the three planes of existence.

三界眾生所願令實現

ཡོངས་གྲུབ་རྟག་པའི་ངོ་བོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

YONG DRUB TAG PAI NGO WOR ZHAB TEN SOL

may your life remain firm in enduring nature of ultimate reality.

恒常圓成體性祈常住

དཀོན་མཆོག་ཙུ་གསུམ་གྱི་མཆོའི་བདེན་སྟོབས་དང་།།

KÖN CHOG TSA SUM GYA TSÖ DEN TOB DANG

By the power of the truth of the ocean of the Three Jewels and Three Roots,

三寶三根本海之諦力

དམ་ཅན་སྡེ་ལྔ་ལྷམ་དལ་མཐུ་ཙུལ་གྱིས།།

DAM CHEN DE NGA CHAM DRAL TU TSAL GYI

and the strength of the five classes of male and female protectors,

具誓五部兄弟大威力

བདག་ཅག་སྒྲོན་པའི་འབྲས་བུ་རབ་སྒྲིན་ནས།

DAG CHAG MÖN PAI DRE BU RAB MIN NE

may the fruits of our aspirations completely ripen,

令我等眾所願果成熟

ལྷ་བས་ཆེན་བསྟན་འགྲོའི་དགེ་མཚན་འབར་གྱུར་ཅིག།

LAB CHEN TEN DRÖ GE TSEN BAR GYUR CHIG

and may great waves of positive signs blaze forth for the teachings and beings.

廣大教眾善幢遍飛揚

ཅེས་པའང་མདོ་ཁམས་ཞེ་བུ་མདོ་སྒྲོན་མཆོག་སྤུལ་འཛིགས་མེད་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མའི་རིགས་སྤུལ་དེ་ཉིད། ལྷ་བས་ཆེན་བསྟན་འཛིན་པ་འཛིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ཡང་སྤྱད་འཁྲལ་བྲལ་དུ། གསར་རྒྱུ་རིས་མེད་ཡོངས་གྲགས་ཀྱི་ལྷ་བས་ཆེན་མཁའ་པོས་བཀའ་ལུང་ལྟག་རྟགས་ལེགས་པ་རྣམས་དགོངས་པ་གཅིག་གྱུར་བྱུང་འདུག་པ་ལྟར་ངེས་པ་རྟེན་ནས་མཚན་གསོལ་དང་འབྲེལ་བའི་ཞབས་བརྟན་སྒྲོན་ཆོག་ཉུང་དུ་འདི་བཞིན་རྗེ་གོང་མའི་བཀའ་འབངས་ཀྱི་ན་བཀྲམ་ལོངས་སངས་རྒྱས་རྗེ་རྒྱལ་པོས་སུ་བསྟར་བ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག།

At Zheyu Dō, in the region of Do-Kham (East Tibet), the child born in the family of the supreme spiritual master, Tulku Jigme Chökyi Nyima, has been unmistakably recognized as the second Dudjom Rinpoche, the reincarnation of the Lord of Refuge Dudjom Rinpoche, Jigdral Yeshe Dorje. Since many great individuals, non-sectarians who are well-known throughout the Ancient and New Schools, have unanimously confirmed the prophecies and signs, I am certain that it is true. Therefore, I, Sangye Dorje, the foolish, least worthy servant of the last incarnation of this master, have carelessly written this long life prayer in a few words related to the offering of a name. May this prove virtuous and pleasing!

在西藏自治區的澤尤德 (Zheyu Do), 出生在尊貴的大師活佛・吉梅・切基・尼瑪 (Jigme Chokyi Nyima) 家庭的孩子, 被絕無否認承認為第二個敦珠法王仁波切的轉世靈童, 祜主敦珠法王 (Dudjom Rinpoche) ・吉紫益西多傑 (Jigdral Yeshe Dorje)。由於許多紅教和其他派系的領袖, 一致確認預言和跡象, 我是真正轉世靈童。因此, 我, 桑吉多耶 (Sangye Dorje), 這個法王最後一個化身的愚蠢不配的僕人, 粗略寫了這個長壽的祈禱, 用簡易字與提供名字。願證吉祥圓滿歡喜!

Long Life Prayer for Venerable Gyatrul Rinpoche

尊貴的嘉初仁波切長壽祈請文

ཡེ དེས་པ་དོན་གྱི་ལུང་རྟོགས་བསྟན་པའི་སྟོན།

NGE PA DÖN GYI LUNG TOG TEN PAI SOG

Ngedon Chokyi Nyima, you are the life of the teachings of scripture and realizations.

也屯確季尼瑪(Ngedon Chokyi Nyima), 您是經典證悟之命

གསང་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

SANG CHEN CHÖ KYI NYI MAI ÖD ZER GYI

You are the sun's radiance of the great secret dharma.

您是偉大佛法之光

འགྲོ་བའི་ཡིད་ཀྱི་སྟུན་པ་རབ་སེལ་བ།

DRO WAI YID KYI MÜN PA RAB SEL WA

Clarifier of the darkness in the minds of sentient beings,

澄清眾生黑暗痛苦

སྐྱ་ཆོགས་རང་གྲོལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

NA TSOG RANG DROL ZHAB LA SOL WA DEB

to the feet of Na Tsog Rangdrol I pray.

到納索朗德(Natsog Rangdrol)腳前,我祈禱。

གང་གི་རྣམ་པར་ཐར་པའི་རྗེས་ཞུགས་ཏེ།

GANG GI NAM PAR TAR PAI JE ZHUG TE

Fully liberating whosoever follows you,

完全解脫跟隨眾生

འགྲོ་པན་སྤྱོད་ལས་བསྐྱབ་ལ་ཉེར་བརྩོན་པ།

DRO PEN TRINLE DRUB LA NYER TSÖN PA

particularly diligent in accomplishing miraculous activities that benefit all beings,

特勤利眾生行妙事業

མཚུངས་མེད་བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱི།

TSUNG MED SHED DRUB TEN PAI GYAL TSEN GYI

unequalled, you are the victory banner showing explanations for accomplishing the practice.

無等勝旗幟解成就法

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱིན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །

ZHAB PED TEN CHING DZED TRIN TAR CHIN SHOG

Planting your lotus feet firmly, please complete your miraculous activity!

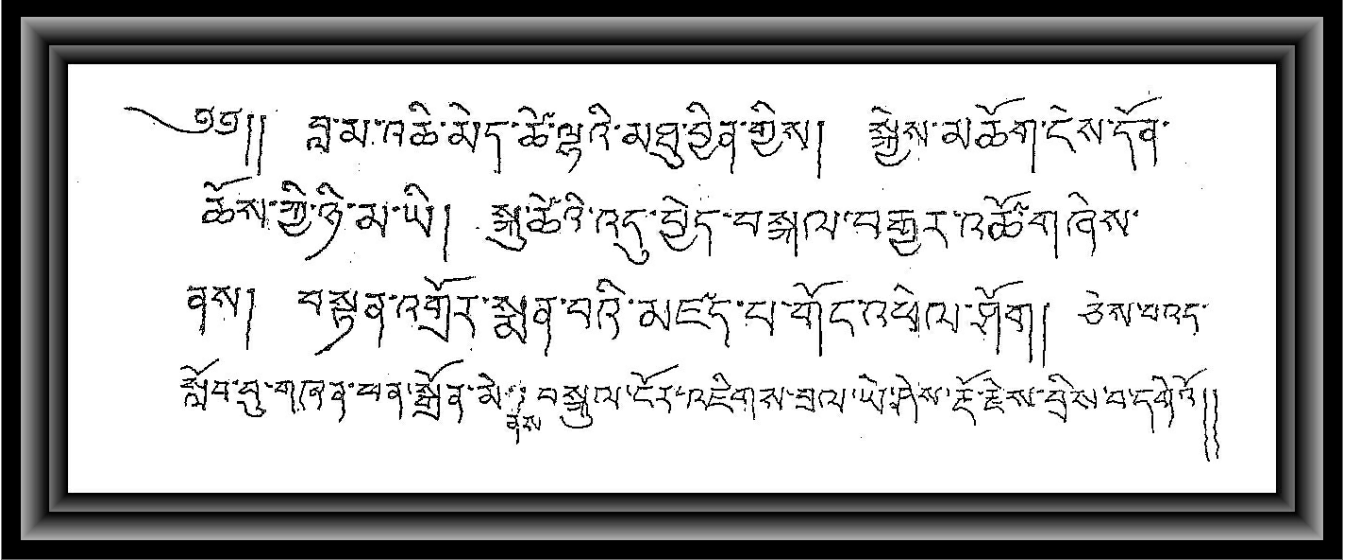
牢固蓮足成就妙事業！

(Written by Trinley Norbu and translated by Brian Beresford.)

(作者:特裡利諾布(Trinley Norbu),布恩·貝雷斯福德翻譯)

Long Life Prayer for Venerable Gyatrul Rinpoche

尊貴的嘉初仁波切 長壽祈請文



༄༅། ལྷ་མ་འཆི་མེད་ཆོ་ལྷ་འི་མཐུ་བྱིན་གྱིས། རྒྱུ་མཆོག་དཔལ་དོན་
 ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ་ཡི། རྒྱུ་ཆོའི་འདུ་བྱེད་བསྐྱལ་བ་བརྒྱུར་འཆོ་གཞེས་
 བས། བསྟན་འགྲོར་སྟོན་པའི་མཇེད་པ་གོང་འཕེལ་ཤོག། ཅེས་པའད་
 སྟོན་བྱ་གཞན་པ་མཐོན་མེད་བསྐྱལ་དོར་འཇིགས་བྱལ་ཡེ་ཤེས་རྩིས་བྱིས་པ་དགོའོ།

༄༅། ལྷ་མ་འཆི་མེད་ཆོ་ལྷ་འི་མཐུ་བྱིན་གྱིས།

LAMA CHIMED TSE LHAI TU CHIN GYI

By the strength of the blessings of Guru Amitayus, the deity of eternal life,

上師無死壽尊加持力

རྒྱུ་མཆོག་དཔལ་དོན་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ་ཡི།

KYE CHOG NGE DÖN CHÖ KYI NYI MA YI

may the supreme Incarnate One, Ngedön Chökyi Nyima

也屯確季尼瑪聖化身

རྒྱུ་ཆོའི་འདུ་བྱེད་བསྐྱལ་བ་བརྒྱུར་འཆོ་གཞེས་བས།

KU TSE DÜ CHED KAL GYAR TSO ZHE NE

remain firm in this world for one-hundred aeons,

願彼聖壽百劫長久駐，

བསྟན་འགྲོར་སྟོན་པའི་མཇེད་པ་གོང་འཕེལ་ཤོག།

TEN DROR MEN PAI DZED PA GONG PEL SHOG

and may his activities for the benefit of the doctrine and sentient beings continue to be ever-increasing

利益教眾事業廣增長。

ཅེས་པའད་སྟོན་བྱ་གཞན་པ་མཐོན་མེད་ནས་བསྐྱལ་དོར་འཇིགས་བྱལ་ཡེ་ཤེས་རྩིས་བྱིས་པ་དགོའོ།

At the request of the student Shenphen Drönmed, this was written by Jigdral Yeshe Dorje. Virtue!

吉徹耶謝多傑應弟子賢遍准美之請而作此文。善哉！

Note: The Tibetan script in the frame is Kyabje Dudjom Rinpoche's own handwriting.

注意：框架中的藏文文字是敦珠法王仁波切的親筆。

མཁན་ཆེན་རྣམ་གྲོལ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་
འདོད་འཇོ་བཞུགས་སོ། །

A Longevity Supplication to Khenchen Namdrol Rinpoche
Yielding Immortality
南卓大堪布仁波切無死長壽祈請文

༄༅། །ཨོ་སྐ་སྟི། །

OM SWA STI 喻斯瓦替

རྒྱལ་ཀུན་བཅེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འཕྲུལ་གར། །

GYAL KÜN TSE CHEN YE SHE GYU TRUL GAR

The great love of all buddhas' wisdom's illusory dance

諸佛智慧幻舞之大愛

གདུལ་བྱའི་ཡུལ་ལ་མཆོན་དཔེའི་སྐྱར་སྒྲུང་བ། །

DUL CHAI YUL LA TSEN PE KUR NANG WA

appears before us, your disciples, adorned with the major and minor marks of perfection.

嚴飾大小完美記號弟子前顯示。

བཀའ་རྩིན་མཚུངས་མེད་མཁན་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་ཇེ། །

KA DRIN TSUNG MED KHEN CHEN CHÖ KYI JE

Great Abbot, Lord of the Dharma, your kindness is without compare;

法主方丈慈祥無能比。

ཆོས་འཁོར་དང་བཅས་བསྐྱལ་བརྒྱུར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། །

CHÖ KHOR DANG CHE KAL GYAR ZHUG SOL DEB

please remain for countless eons, continually turning the dharma wheel.

請轉法輪駐世無數劫。

ནམ་མང་མདོ་རྒྱ་རྒྱ་མཚོའི་གནས་ལ་དབང་། །

NAM MANG DO GYÜD GYA TSÖ NE LA WANG

Master of the **myriad** sutras and tantras,

無數經典密續擁持者，

ཡིད་དཔྱད་གྲུབ་མཐའི་འཆིང་བ་དབྱིངས་སུ་གྲོལ། །

YID CHÖD DRUB TAI CHING WA YING SU DROL

you have **released** the bonds of philosophical speculation within reality's expanse.

師已解開廣闊現實哲理推測結。

ངེས་གསང་སྒྲིང་པོའི་རིང་ལུགས་གསལ་མཛད་པ། །

NGE SANG NYING PÖ RING LUG SAL DZED PA

In particular, you have clarified the tantra of definite meaning, the Secret Essence.

尤其澄清秘要密續決定意。

སྐུབས་གཅིག་སྤྲ་མ་མཚོག་ཁྱོད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

KYAB CHIG LA MA CHOG KHYÖD ZHAB TEN SOL

Supreme Guru, sole refuge, may your life be firm.

崇高上師唯一依怙願您命堅穩。

གང་གིས་བརྟེ་བར་གདམས་པའི་བྱིན་རླབས་རྒྱུ། །

GANG GI TSE WAR DAM PAI CHIN LAB GYÜN

Having received the continuous blessings

接受不斷加持後

བདག་སོགས་སྒྲིང་གི་དབུས་སུ་ལེགས་འཕྲིན་གྲིང་། །

DAG SOG NYING GI Ü SU LEG PÖ SHING

of your kind instructions within our hearts,

懇慈教導於心中，

བཀའ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་མཆོད་པས་མཉེས་བཞིན་དུ། 1

KA ZHIN DRUB PAI CHÖD PE NYE ZHIN DU

may we now please you with perfect practice and be accepted

願吾弟子完美修持取悅師

ཆེ་རབས་འབྲང་བར་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག། 1

TSE RAB TRENG WAR JE SU DZIN GYUR CHIG

as your disciples throughout all our future lives.

接受未來多世皆為您弟子。

སླ་མ་མཆོག་གསུམ་སྐྱད་མའི་བྱིན་རྒྱལས་དང་། 1

LA MA CHOG SUM SUNG MAI CHIN LAB DANG

Through the blessings of the lamas, the Three Jewels and dharma protectors;

經由上師，三寶，護法之加持，

ཆོས་ཅན་ཆོས་ཉིད་བསྐྱེ་མེད་བདེན་པའི་སྟོབས། 1

CHÖ CHEN CHÖ NYID LU MED DEN PAI TOB

of the might of the undeceiving truth of reality and its nature;

無欺現象真理本質之大力，

བདག་ཅག་དད་དམ་འགྱུར་མེད་རྟེན་འབྲེལ་མཐུས། 1

DAG CHAG DED DAM GYUR MED TEN DREL TÛ

along with the powerful interdependence of our unwavering faith and samaya,

以及吾等不動信心誓句之緣起，

སྟོན་པའི་དོན་རྣམས་གཤམ་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག། 1

MÖN PAI DON NAM GEG MED DRUB PAR SHOG

may this aspiration be accomplished without hindrance.

望此心願無礙得成就。

ཅས་པའང་དམ་གཙང་ཆོས་གྲགས་འགས་བསྐྱེལ་མ་གནང་བ་ལྟར། མཁན་ཆེན་གང་དེའི་སྟོབ་འབངས་བྱིན་གྱི། བསོད་ནམས་སྐྱེལ་མེད་བསྐྱེ་བྱེད་ལྟེ་གོས་པས། སྟོབས་ཐུན་མ་འདི་ཡུལ་གྱི་ཆོས་ཆགས་ཡེ་ཤེས་སྤིང་བོ་ཨོ་ཁྱེན་ཏོ་
རྗེ་གདན་དུ། རྒྱ་འབྲུག་ས་གནས་པའི་ཡར་ཆོས་བརྒྱུ། ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ཆོས་ ༢༠༡༢-༥-༢༩ ཉིན་གྱིས་པ་དག་ལགས་འཕེལ། 1

In accordance with the request of my dharma friends, with whom I share pure samaya, I, Sogan Tulku, Pedma Lodro, a wretched disciple of the Khenchen, wrote this supplication at the dharma center of Orgyen Dorje Den, in the powerful country of America, on the eighth day of Saga Dawa in the Year of the Water Dragon, May 29, 2012.

由於同受誓句法友之請求，我，叟甘土庫-佩瑪羅珠，大堪布可憐的弟子，在2012 水龍年，五月29 日，薩嘎達瓦吉祥月第八天，在美國烏金多傑殿佛法中心寫下此祈願文。（中文翻譯：楊弦）

Long Life Prayer for All Gurus

所有上師長壽祈請文

ལ་མ་ཀུ་ཁམ་ཙང་འག་སོལ་བ་འདེབས།།

LA MA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEB

I pray for the excellent health of the guru!

祈請上師尊體康

མཚོག་ཏུ་རྒྱ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

CHOG TU KU TSE RING WAR SOL WA DEB

I pray for his supreme long life as well!

祈請勝壽長久駐

ཐྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

TRIN LE DAR ZHING GYE PAR SOL WA DEB

I pray for the success and spread of his miraculous activities!

祈請事業廣弘傳

ལ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།།

LA MA DANG DRAL WA MED PAR CHIN GYI LOB

Grant blessings that I may never be separate from the guru!

永不與師分離祈加持

Prayer for the Peoples of this Earth

為所有人類祈願文

ཕྱི འཇམ་ལྷིང་སྤྱི་དང་ཡུལ་ཁམས་འདི་དག་ཏུ།

DZAM LING CHI DANG YUL KAM DI DAG TU

At this very moment, for the people and nations of this earth,

祈願瞻洲地球與人民

ནད་སྙུག་མཚོན་སྟགས་སྙུག་བསྐྱེད་མིང་མི་བྲགས།

NED MUG TSÖN SOG DUG NGAL MING MI DRAG

may not even the names of disease, famine, war, and suffering be heard,

飢荒戰爭病苦永不聞

ཚོས་ལྡན་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།

CHÖ DEN SÖD NAM PAL JOR GONG DU PEL

but rather may pure conduct, merit, wealth, and prosperity increase,

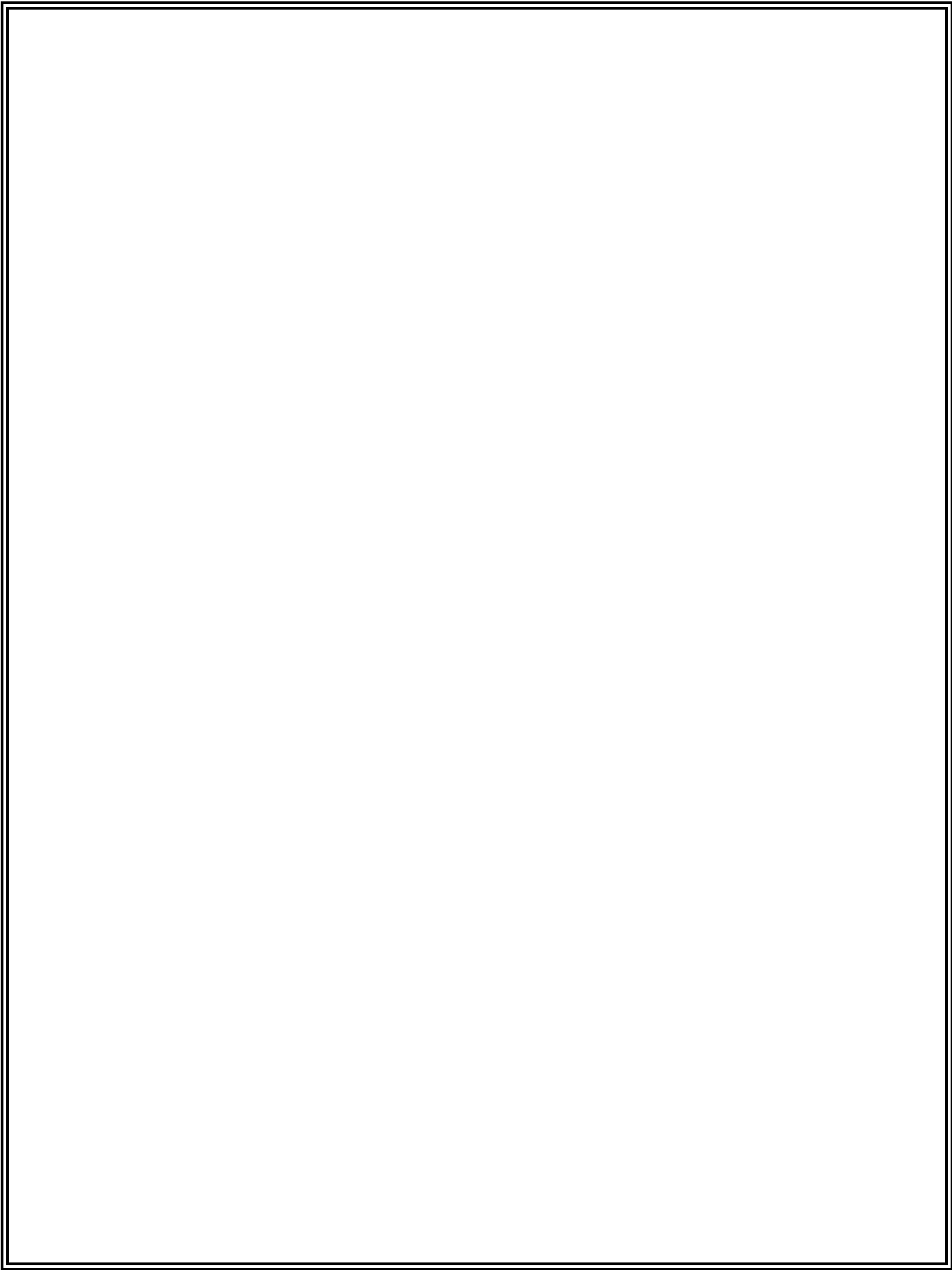
純善功德財富盛增長

རྟག་ཏུ་བྱ་གཞི་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་ཤོག།

TAG TU TA SHI DE LEG PÜN TSOG SHOG

and may supreme good fortune and well being always arise!

勝緣吉祥安樂永長存



CLOSING PRAYERS

結束祈禱文

༄༅། ལྷ་སྐབས་རྗེ་བདུད་འཛམས་རིན་པོ་ལྗེའི་གསུང་གོ་བྱུར་གི་
འགོ་བའི་རིམས་ནད་སྐྱུར་དུ་ཞི་བའི་སོན་ལམ་བཞུགས། །

A Prayer to Swiftly Pacify the Sudden Contagion of Pandemics

By His Holiness Dudjom Rinpoche

《至尊怙主敦珠法王之法語：速平息突發
疫情祈願文》

ཉོན་མོངས་འདོད་ཆགས་དྲག་པོའི་དབང་གུར་རྒྱུ།

nyön mong död chak drak pa'i wang gyur té

The fierce power of desire and attachment

由於強烈貪欲煩惱力

རང་བྱུང་འབྱུང་ཁམས་འབགས་བཙོག་དྲི་མས་བསོས།

rang jung jung khambak tsok dri mey gö

stains our naturally beautiful environment with filth

自生四大受穢垢所染

ཅི་ནང་འབྱུང་བ་འབྱུགས་པའི་རྩ་རྗེན་གིས།

chi nang jung wa truk pai gyu kyen gyi

and stirs up the outer and inner elements,

因為內外四大紊亂致

ས་གཡོས་སྡེ་དྲག་རྩ་ལྷག་རྒྱུང་འཛུབ་སོགས།

sa yö mé dra chu lok lung tsub sok

causing earthquakes, wildfires, floods, typhoons and more.

地震火災水淹颶風等

སྤྲེམས་ཅན་འབྱུང་བཞིའི་གཞོད་པས་མནར་བའི་ཆོ།

sem chen jung zhi'i nöd pai nar ba'i tsé

When sentient beings suffer harm from the elements,

眾生受四大害逼迫時

ཨོ་རྒྱལ་ཅི་མེ་ཧེ་ལ་སོ་བ་འདྲེ་བས།

orgyan chi mé tse lhar sol wa deb

pray to Orgyen, longevity deity of immortality:

祈請鄔金無死長壽尊

སོད་བཅུད་འབྱུང་བའི་འཇིགས་པ་ནི་བ་དང་།

nöd cüd jung wa'i jik pa shi wa dang

Please, quell the destruction of our environment and all it contains

平息情器四大之畏怖

འབྱུང་འཁྲུགས་ཕི་ཡི་བར་ཆད་ཕི་བྱ་སོལ།

jung truk chi yi bar ché chi ru sol

and externally dispel obstacles from the outer turmoil of the elements !

四大紊亂處障於外除

ཉོན་མོངས་ཤྱེ་ཤང་གདུག་པའི་དབང་གུར་རྒྱེ།

nyön mong shé dang dug pa'i wang gyur té

The poisonous power of anger and aggression

由於惡毒瞋恨煩惱力

དཔྱེ་ཕྱིན་འཚལ་ཉོན་དུད་འགྲོ་ཉམས་རྒྱས་བཏང་།

ge dik chol nyok düd dro nyam nyé tang

twists virtue and evil, devastates animals

顛倒善惡殘害諸畜生

ཟས་སོད་འདུ་བ་འཁྲུགས་པའི་སྤྱི་རྩོན་གིས།

zé chöd du wa truk pa'l gyu kyen gyi

and damages health through food and behavior,

因為錯亂以其為食致

ཚ་གང་ཕྲན་འདུས་གོ་བྱར་ཚད་རིམས་སོགས།

tsa drang den du lo bur tsé rim sok

bringing sudden fevers with chills and heat.

發熱惡寒突發疫癘等

འབྱུང་ལུས་ལན་ཆགས་ནད་འབྱས་མནར་བའི་ཚོ།

jung lu len chak nad ü nar wa'i tse

When there is suffering from viruses, the karmic debt of bodies,

色身償債受病毒害時

ཡི་དམ་ཕུར་བའི་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདྲེབས།

yidam phurpa'i lha la sol wa deb

pray to Yidam Kilaya:

祈請本尊普巴金剛尊

ནད་རིམས་འགོ་བའི་ཡམས་ནད་བཞོག་པ་དང་།

nad rim go ba'i yem ned dok pa dang

Please, end epidemics and pandemics

遮止傳染疾病之疫情

འདུ་འབྱུགས་ནད་གི་བར་ཆད་ནད་དུ་སོལ།

du druk nang gi bar ché nang du sol

and internally, dispel obstacles from inner diseases!

集聚惱亂內障於內除

མ་རིག་གཉི་མུག་རྩངས་པའི་དབང་གྱུར་རྒྱུ།

ma rik ti muk mong pa'i wang gyur té

The darkness of unawareness and stupidity

由於無明愚癡昏昧力

འགོ་བའི་སྒྲེམས་ཁམས་ས་ཚྲགས་རྒྱ་པས་བསྐྱང།

dro wa'i sem chen na tsok tok pé léd

spoils the minds of beings with all kinds of concepts,

眾生心境受諸妄念染

སིད་པའི་མ་མོ་འབྱུགས་པའི་རྩུ་རླེན་གིས།

sid pa'i ma mo truk pa'i gyu kyen gyi

and rattles the mamos of the world,

因為擾亂世間鬼母致

མ་མོ་འི་དལ་ཡམ་འབྱུང་པོ་འི་རིམས་ནད་སློག་སྒྲུབ།

ma mo'i dal yam jung po'i rim nad sok

causing plagues from the mamos, illness from spirits and more.

鬼母染疾部多疫癘等

སྤྱེམས་ཅན་འགོ་བའི་ནད་ཀྱིས་མནར་བའི་ཆོ།

sem chen go wa'i nad kyi nar wa'i tse

When sentient beings are wretched with misfortune from disease,

有情受諸染疫逼迫時

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་ཆོག་སྒྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདྲེབས།

yeshe khandro'i tsok la sol wa deb

pray to the wisdom dakinis:

祈請智慧空行母尊眾

སང་སིད་མ་མོ་འི་དལ་ཡམ་ཞི་བ་དང་།

nang sid ma mo'i dal yam zhi wa dang

Please, throughout all existence, pacify plagues from the mamos

平息萬有鬼母之染疫

སྤྱེམས་འབྲུགས་གསང་བའི་བར་ཆད་དབངས་སྤྱོད་སྒྲུབ།

sem truk sang wa'i barche ying su sol

and dispel secret obstacles of mental turmoil into the infinite pure expanse!

擾亂心境密障於界除

རྗེས་པའང་རྗེ་དུས་འཛམ་གིང་ཤར་བྱུང་གྲུ་ཏུ་འགོ་བའི་རིམས་ནད་ཀྱི་འཛིགས་པ་ཞི་བའི་སྒྲུབ་དུ། རྟོན་ལྷགས་བའི་མའི་དབོ་ཟའི་ཆོས་
བཅུ་འི་དུས་སྤྱོད་འཛིགས་སྤྱོད་མེད་པ་སངས་རྒྱལ་པ་རྒྱ་བཞད་པས་སྤྱོད་དུས་འགྲོ་བའི་སྤྱོད་པས་མཆོག་མ་དུ་གྲུ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ལྷ་ཆོག་སྤྱོད་པ་གསོལ་བ་ལུར་
ཆུགས་སྤྱོད་བྱེད་སྤྱོད་པ་དཔྱེད།

To quell the destruction caused by the distressful pandemic that is everywhere in the world these days, Sangye Pema Shepa, one named as an incarnation of Dudjom, composed this emphatic prayer to the sublime refuge for beings in dark times, the Mahaguru, and to the yidam and Three Root wisdom deities, on the tenth day of the second month of the Tibetan Iron Rat Year (April 3, 2020). May it be virtuous!

English Translation by Christina Monson.

此文是為了平息最近在世界東西方到處受到疫情肆虐的畏怖，藏曆鐵鼠年二月十日，敦珠化名者桑傑貝瑪協巴至誠祈求濁世眾生最勝依怙者蓮花生大士等本尊三根本聖眾後寫下。善哉！

翻譯：貝瑪索南

༄༅། །གྲུབ་ཐོབ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་དོ་རྗེའི་གསུང་ནད་ཀྱི་འཇིགས་པ་ནི་
བའི་གསོལ་འདེབས་ས་སྐྱ་ནད་གྲོལ་མ་ནི།

**The Verses that Saved Sakya from Sickness:
A Prayer for Pacifying the Fear of Disease**

by Thangtong Gyalpo
薩迦除病祈禱文•金剛語加持雲
大成就者唐東嘉波

ལས་དང་སློ་བུར་རྒྱུན་ལས་གྱུར་པ་ཡི། །

LÉ DANG LOBUR KYEN LÉ GYURPA YI

May all the diseases that disturb the minds of sentient beings,

業及巧合因緣所致之

གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པོའི་འཆོ་བ་སོགས། །

DÖN DANG NÉ DANG JUNGPO TSEWA SOK

and which result from karma and temporary conditions,

魔障疾病部多傷害等

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀྱན། །

SEMCHEN YI MIDEWÉ NÉ NAM KÜN

such as the harms of spirits, illness, and the elements,

眾生心不安樂諸疾病

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སྤུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

JIKTEN KHAM SU JUNGWAR MAGYUR CHIK

never occur throughout the realms of this world.

祈願於此世間永不生

ཇི་ལྟར་གཤེད་མས་འཁྲིད་པའི་གསང་བྱ་བཞིན། །

JITAR SHEMÉ TRIPÉ SEJA SHYIN

May whatever sufferings arise due to life-threatening diseases,

猶如屠刀緊壓命脈時

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། །

KECHIK CHIK LA LÜ SEM DRAL JEPÉ

which, like a butcher leading an animal to the slaughter,

剎那之間身心分離之

སྟོག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྐྱུ་ག་བསྐྱེད་ཅི་སྟེད་པ། 1

SOK TROK NÉ KYI DUKNGAL JINYÉ PA

separate the body from the mind in a mere instant,

各種痛苦及身心疾病

འཛིག་རྟེན་ཁམས་སྐྱུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག 1

JIKTEN KHAM SU JUNGWAR MAGYUR CHIK

never occur throughout the realms of this world.

祈願於此世間永不生

འཆི་བདག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། 1

CHIDAK SHEN JÉ KHA NANG TSÜPA TAR

May all embodied beings remain unharmed

猶如已入閻王死主口

ནད་ཀྱི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྱུ་ག་བྱེད་པའི། 1

NÉ KYI MING TSAM TÖPÉ TRAK JEPÉ

by acute, chronic, and infectious diseases,

僅聞其名心生大恐懼

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས། 1

NYIN CHIKPA DANG TAKPÉ RIM SOK KYI

the mere names of which can inspire the same terror

願從今時至於永恆時

ལུས་ཅན་ཀྱན་ལ་གཞོན་པར་མ་གྱུར་གཅིག 1

LÜCHEN KÜN LA NÖPAR MAGYUR CHIK

as would be felt in the jaws of Yama, Lord of Death.

祈願有情於此皆倖免

གཞོན་པའི་བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་། 1

NÖPÉ GEK RIK TONGTRAK GYECU DANG

May the 80,000 classes of harmful obstructors,

一千零八十種之魔障

སྟོ་བུར་ཡེ་འདྲགས་སྐྱུ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུ་དང་། 1

LOBUR YÉ DROK SUMGYA DRUK CHU DANG

the 360 evil spirits that harm without warning,

三百六十突發之驚懼

བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞི་འི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། 1

SHYIGYA TSA SHYI NÉ LASOKPA YI

the 424 types of disease, and so forth

四百二十四種疾病等

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཚོ་བར་མ་གུར་ཅིག །

LÜCHEN KÜN LA TSEWAR MAGYUR CHIK

never cause harm to any embodied being!

祈願眾生永離此諸難

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། 1

LÜ SEM DEWA MALÜ TROK JEPÉ

May whatever sufferings arise due to disturbances in the four elements, 奪取所有身心安樂之

འགྱུར་བཞི་འཁྱགས་པའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཅི་སྟོན་པ། 1

JUNG SHYI TRUKPÉ DUKNGAL JINYÉ PA

depriving the body and mind of every pleasure,

四大不調所生之痛苦

མ་ལུས་ནི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་། 1

MALÜ SHYI SHYING DANG TOB DENPA DANG

be totally pacified, and may the body and mind have radiance and power, 悉皆平息寂靜容光煥

ཆོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

TSERING NEMÉ DEKYI DENPAR SHOK

and be endowed with long life, good health, and well-being.

祈願長壽無病具安樂

སླ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བྱགས་རྩི་དང་། 1

LAMA KÖNCHOK SUM GYI TUKJÉ DANG

By the compassion of the gurus and the Three Jewels,

借由上師三寶悲心力

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྦྱང་སྤྱད་མའི་ལྷས་མཐུ་དང་། 1

KHANDRO CHÖKYONG SUNGMÉ NÜTU DANG

the power of the dakinis, dharma protectors, and guardians,

諸眾空行護法威神力

ལས་འབྲས་བསྐྱབ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

LÉ DRÉ LUWA MEPÉ DEN TOB KYI

and by the strength of the infallibility of karma and its results,

業果不虛無欺真諦力

བསྔོ་བ་སྟོན་ལམ་བཏབ་ཆད་འབྲུབ་པར་ཤོག། །

NGOWA MÖNLAM TAB TSÉ DRUBPAR SHOK

may these many dedications and prayers be fulfilled as soon as they are made.

祈禱回向發願皆成就

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱར་ནད་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཚོགས་བྱུང་བར། སྤྲུགས་བོན་རྣམས་ཀྱིས་
མདོས་གཏོར་སྟོན་སྤྲུགས་སྤྱད་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་ཕན་པར་གདན་ས་སྟོངས་ལ་བྱུག་པའི་སྐབས། རྗེ་བྱུབ་
ཐོབ་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐབས་འགོ་གྱིས། མ་ཉི་སྟོངས། སྟོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་བཞིན་
བགྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འཕྲལ་དུ་ཆད་པས་ས་སྐྱར་ནད་གོལ་མའི་སྟོན་ལམ་ཞེས་དོན་རྗེའི་གསུང་བྱིན་
སྐབས་ཀྱི་སྟོན་ཕུང་འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ།། །

Once, an epidemic was spreading from one person to the next at the great monastery of the Glorious Sakya tradition. Whatever the mantric masters tried — effigies, tormas, medicines, mantras, protection-amulets, and so on — had no effect, and the monastery was in danger of annihilation. At that time, the master mahāsiddha Thangtong Gyalpo performed the refuge prayer which begins, “Sentient beings in number as vast as space”, then recited a number of Maṇi mantras, and said following the Teachers' words, “These aspirations become reality...”. At that time, the entire epidemic immediately ceased in dependence upon the performance of this prayer. Thereby, it became renowned as the vajra speech radiating cloud-like blessings entitled ‘The Prayer that Saved Sakya from Disease.’

此文緣起：舊時吉祥薩迦大寺院產生各種瘟疫疾病，延請諸密咒乃至苯教行者修任何驅魔護身之儀軌，皆無效，在寺院幾要空絕時，大成就者唐東嘉波修持《虛空皈依文》、《六字大明咒》，再持誦此願文後，隨即一切疾病淨除，由此緣故，此法本稱為《薩迦除病祈禱文•金剛語加持雲》。

Translated by Tenzin Jamchen, 2014. Edited and revised for Lotsawa House, 2016.

Prayer to Guru Rinpoche to Clear Obstacles on the Path

蓮師除障祈請文

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

DÜ SUM SAN GYE GU RU RIN PO CHE

Precious teacher, the embodiment of all buddhas of the three times,
三世諸佛總集蓮花生

དངོས་གྲུབ་ཀྱན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

NGÖ DRUB KUN DAG DE WA CHEN POI ZHAB

great bliss, the lord of all spiritual accomplishments,
一切究竟大樂成就主

བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བདུད་འདུལ་དག་པོ་ཙཱ།

BAR CHED KUN SEL DUD DUL DRAG PO TSAL

wrathful power, the one who dispels all hindrances and subdues demons –
具大威力降魔淨諸障

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

SOL WA DEB SO CHIN GYI LAB TU SOL

I pray, bestow your blessings.
至心殷切祈求賜加持

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

CHI NANG SANG WAI BAR CHED ZHI WA DANG

Please remove the outer, inner, and secret obstacles
淨除外內密等諸斷障

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB

and grant the blessing to accomplish wishes spontaneously.
如願成就祈請賜加持

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENZAR GURU PEDMA SIDDHI HUNG

嗡阿吽 班雜 古嚕 貝瑪 悉地吽

ཕྱི བསྐྱའི་རིང་ལུགས་སྣ་འགྱུར་རྫོགས་པ་ཆེ།།

PED MAI RING LUG NGA GYUR DZOG PA CHE

Padmasambhava's tradition is the Early Translation Great Perfection School,

蓮師傳承前譯大圓滿教法，

ངེས་དོན་སྤྱིང་པོའི་ཤིང་རྩ་བདུད་འཛམས་སྤྱིང་།།

NGE DÖN NYING PÖ SHING TA DÜD JOM LING

and Dudjom Lingpa is the chariot of the essential true meaning.

敦珠林巴是真實真諦法車。

གང་གི་ཟབ་གཏེར་བསྟན་པ་སྤྱིད་མཐའི་བར།།

GANG GI ZAB TER TEN PA SID TAI BAR

Until the end of cyclic existence, may his profound treasure doctrine be preserved

直到世間盡頭思修不衰退

མི་རྒྱལ་བཤད་དང་སྒྲུབ་པས་འཛོལ་གྱུར་ཅིག།

MI NUB SHED DANG DRUB PE DZIN GYUR CHIG

through study and practice, without declining.

祝敦珠伏藏廣傳法脈興隆。

Prayer for the Nyingmapa Lineage and the Tradition

紅教傳承欣榮祈禱文

ཕུ་མཁན་སྟོབ་ཚེས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཆེ།།

KEN LOB CHÖ SUM RING LUG CHE

May the great tradition of Khenpo Shantarakshita, Lobpon Padmasambhava, and the Dharma King Trisong Detsun

願大堪布寂護（尚塔拉克希塔）蓮花生大士和佛法國王（特松·德松）的偉大傳統

འཛམ་གླིང་ས་གསུམ་བྱབ་པར་འཕེལ།།

DZAM LING SA SUM KYAB PAR PEL

increase and spread throughout the three-realm world.

廣傳欣欣向榮三界中

འགྲོ་རྒྱུད་མཆོག་གསུམ་སྣང་བ་དང་།།

DRO GYUD CHOG SUM NANG WA DANG

May the appearance of the three jewels and the mindstreams of beings

祝願三寶代表眾生心

མི་འབྲལ་དུས་གསུམ་དགེ་ལེགས་ཤོག།

MI DRAL DÜ SUM GE LEG SHOG

remain inseparable and bring sublime wellbeing throughout the three times.

三時不分處處此加持

By Jnana.

本智著作

། མོན་ལམ།

Aspiration prayer:

迴向文

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་བམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།།

SÖD NAM DI YI TAM CHED ZIG PA NYID

By this merit, the nature of complete omniscience,

願我所修諸功德

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབང་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཤིང་།།

TOB NE NYE PAI DRA NAM PAM CHE SHING

and the total defeat of all negative forces,

迴向眾生得解脫

སྤྱི་རྒྱ་ན་འཆིའི་བ་སྤྱོད་འབྱུགས་པ་ཡི།།

KYE GA NA CHI BA LONG TRUG PA YI

from the turbulent waves of birth, old age, sickness, and death—

永離四苦三毒害

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྦྱེལ་བར་ཤོག།

SID PAI TSO LE DRO WA DROL WAR SHOG

this ocean of existence—may all beings be set free!

智慧如海證圓覺

Benson Young 提供中文翻譯

